

~~Spain~~

~~Spain~~ ~~Spain~~

~~Spain~~

~~Spain~~ ~~Spain~~

~~Spain~~ ~~Spain~~

~~Spain~~

35
35
35
35
35
35
35
35
35
35

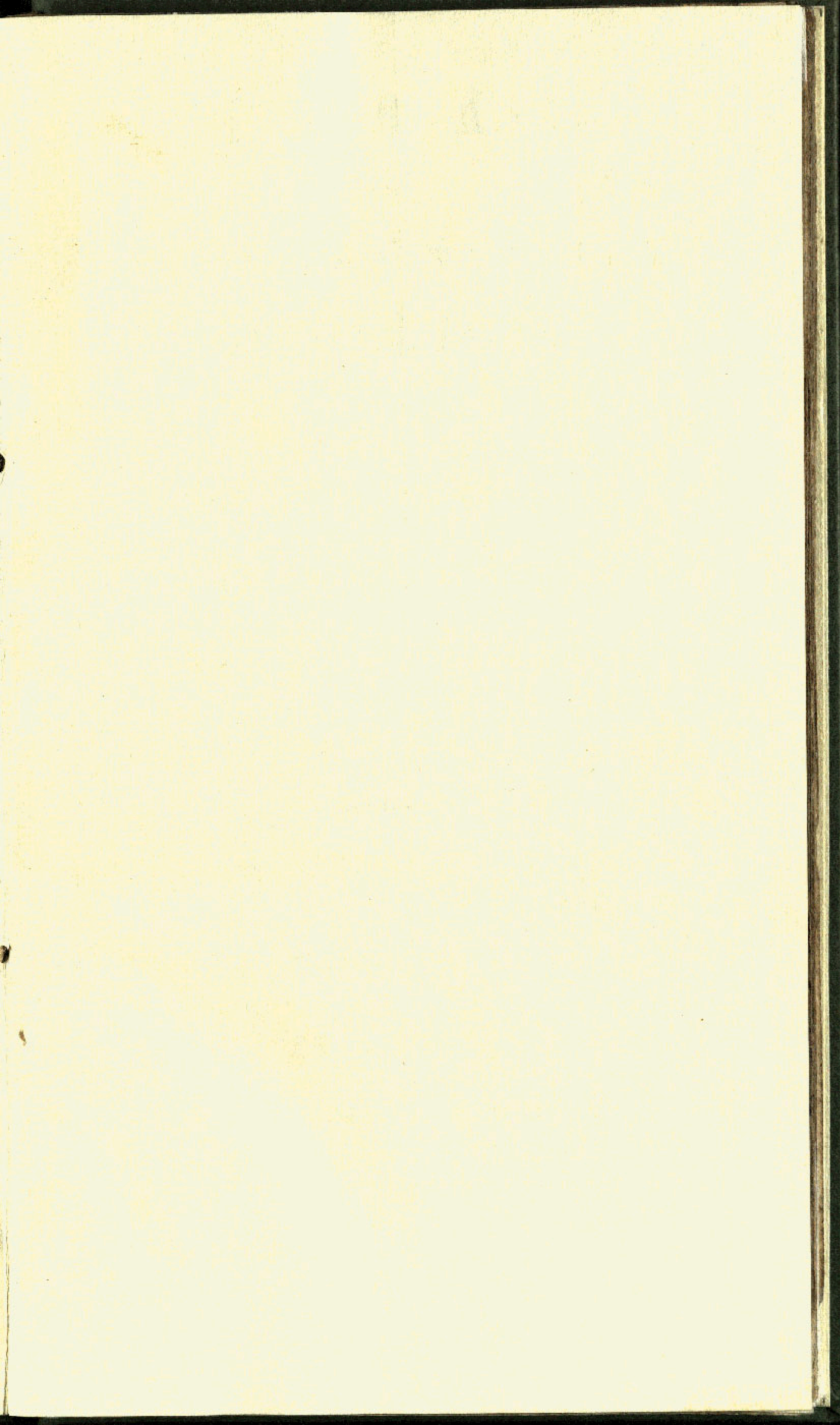
10
10
10
10
10

III

50
40
20

1000

V



211 В 65

І Д Е Я, 60

Вин или

МЪЖСКАЯ И ЖЕНСКАЯ
ДОБРОДѢТЕЛЬ.

ПОВѢСТНАЯ НОВѢНКОСТЬ

СЪ

НѢМЕЦКАГО ЯЗЫКА

НА

СЛАВНО-СѢРБСКІЙ ПЕРЕВѢННАЯ.

ВЪ ВІЕННѢ,

При Е. Г. СТЕФАНЪ НОВАКОВИЧЪ,
въ Славенно - СѢРБСКОЙ, Валахійской и Вос-
точныхъ Языковъ Привилег. Түпографіи.

Ср. 138

1793.

Handwritten notes and signatures at the bottom of the page, including the name 'Стефанъ' and other illegible text.

2

С. И. Д. И.

ИЛИ

Исп. №. 193738

И. И. Р. О. Ж. У. М.



О. П. Д. О. Р. О. В. А.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И. И. Р. О. Ж. У. М.

И

И. И. Р. О. Ж. У. М.

К Н А З Ю

ДІМІТРІЮ МИХАЙЛОВИЧУ

ГОЛІЦЫНУ.

Съездъ Губернаторовъ *М. Лукинъ*

ВЫ БЫСТЕ ПЕРВЫЙ ПОКРОВИТЕЛЬ МОЙ
И БЛАГОДѢТЕЛЬ, И ВЪ ТРИДЕСАТИХЪ
ЛѢТЪ ТОЙЖЕ ПРИСНУ МНѢ ПРЕБЫ-
ЛИ ЕСТЕ. ДОЛГУ ЖЕЛАХЪ АЗЪ СІЕ
БЛАГОДАРНОЕ ИСПОВѢДАНІЕ МОЕ ГВНУЖЕ
И ПОСТОЯННУ ПОКАЗАТИ ВАМЪ. ВЪ
ТѢСНѢМЪ ДѢЛТЕЛНОСТИ МОЕА КРѢ-
ЗѢ НЕМОГУ АЗЪ ТО ПОЛУЧИТИ, РАЗВѢ
АЩЕ СІЕ ИЗАСНЕНІЕ МОЕ СЪ ЕДИНЫМЪ
МАЛЫМЪ СОЧИНЕНІЕМЪ СОПРАГНУ, Е-
МОЖЕ УБѢ ВСАЧЕСКИ НИ ДОЛГОПОСТОЯ-
НІА, НИЖЕ ВЕЛІКАГУ ПОЧИТАНІА ОБѢ-
ЩАТИ, ОБАЧЕ ПОНЕ НѢКОЕ ОБЩЕВО-
СПРІАТІЕ ПРИДОСТАВИТИ МОГУ. ДВА

13

ГОДА

4
У РИВОМЪ ХИМЪ СЯТНУ
ЖИЗНИ ВАШЕА БЫЛЪ, НАХОЖЪ ЖЕ, ГА-
КО ПРОИЗОБРАЖЕНІЕ ЕДИНАГЪ НАСИКИ
НИКОМЪ ЛУЧШЕ, НЕЖЕ ВАМЪ, ПРИСВОИ-
ТИ МОГЪ. ХВАЛЪ, ЕАЖЕ БЫ ГАКЪ
ДЕРЖАВО СЛУЖИТЕЛЬ ДОСТОЙНЫ ЕСТЕ,
УСТАВЛАЮ ИНЫМЪ.

ТИТЛО СОЧИНЕНІА СЕГЪ ПРЕДГОТОВ-
ВЛАЕТЪ УЖЕ ЧТЕЦА КЪ ТОМУ, ГАКЪ
АЗЪ ПОВЪСТИ, ЕДИНАЧЕЖЕ ТОКМУ ОН-
ДЕ, НЕВЪРЕНЪ ЕСМЪ БЫЛЪ, ГДѢ ПРАВ-
СТВЕННЫЙ ЦѢЛЬ МОЙ ТО ТРЕБОВАШЕ.

Ніколай.

6

снованіе сіе благополучіа содрѣжествъ чловѣче-
скихъ; тихое миролюбіе; истинное и смирен-
ноудрое любочестіе; теплое и благоревнивое чло-
вѣколюбіе; толма уелажяющю благодѣтелность,
сіе единое сѣрца чловѣча кѣчество, имже онъ
присно благодѣтельствующемъ и всѣ во благо
создавшемъ намъ божествѣ уподоблетса; заѣ
найдеши и чловѣколюбивю храбрость и ирше-
дшіе, подпоры сіа славы и благополучіа граж-
данскаго; заѣ истиннѣйшю невинность, вы-
сочайшю чистотѣ, выпреннѣйшю доворотѣ,
славнѣйшее воздержаніе и умѣреніе, и еже всѣхъ
добродѣтелей чловѣческихъ, мнитса мнѣ,
основаніе естъ, благодѣтелное теплыхъ сѣрдецъ
чувство, имже самымъ чловѣчество на высо-
чайшій степѣнь достойнства своего превозносит-
са, и на верховіце всего наземнаго влажен-
ства своего превоздѣвается выпрь, егѣже оно
по сществу своему прикоснѣтиса мѣжетъ; сло-
вомъ: заѣ узриши въ краткуѣ самое гѣдрѣ пра-

7

Georg Petrovits

БОУЧЕНІА, И ИСТНОСТЬ ВСѢХЪ СОВЕРШЕННЫХЪ ЖЕ И
НЕСОВЕРШЕННЫХЪ ДОЛЖНОСТЕЙ ЧЕЛОВѢЧЕСКИХЪ.

ИЩЕ ОБАЧЕ ПРИМѢРИ СЛАВНЫА ДРЕВНОСТИ НАМЪ
УДОВОПОСТИЖИМѢЙШІЙ И ПЛОДОНОСИМѢЙШІЙ УЧИ-
ТЕЛЬ СЪТЬ, КОЛМИ ПАЧЕ ДРАЖШІЙ ИМѢЕТЪ НАМЪ
БЫТИ ПРИМѢРЬ ДОВРОДѢТЕЛНЫА ЖИЗНИ СОВРЕМЕН-
НАГѠ НАМЪ МЪЖА, ВЪГѠЖЕ ПРЕСЛАВНЫМЪ БЛАГО-
ДѢАНІЕМЪ, КЪ СОЧИНЕНІЮ СЕМЪ ТОЛЬ ДРАГОЦѢН-
НЫИ ПОВОДЪ ДАВШИМЪ, МЫ НАСТАВЛЕНІЕ СІЕ ДОЛ-
ЖНИ БЫТИ!

ЖЕЛАА УКО СООБЩЕНІЕМЪ ЕДИНОРОДНЫМЪ МО-
ИМЪ СИЦЕВАГѠ СОЧИНЕНІА СЕГѠ КЪ БЛАГОУБРАЖЕНІЮ
ИХЪ ЕЛИКѠ ВО ИРВЕДѢШНЫА СКИПІОНИ, ТОЛИКѠ
ПАЧЕ ВЪ МИРОЛЮБИВЫА И ПРИСНѠ БЛАГОДѢТЕЛСТВЮ-
ЩІА НАСИКИ СОДѢЙСТВОВАТИ, ДѢРЗНѠЛЪ БЫТИ СІЕ,
КЪ КОНЦѠ СЕМЪ ПРЕИЗРАДНОЕ ДѢЛО, НА ГАЗИКѠ
НАШЪ ПЕРЕВЕСТИ. ЯЗЪ ПРИЗНАЮ, ГАКО ТЫ, ЧИТА-
ТЕЛЮ БЛАГОРЕВНИВЫИ, ВЪ ПЕРЕВОДѢ МОЕМЪ НЕУВРА-

ЩЕ-

щеши ѹбо ни сілы выражѣніа, ни сладости, ни-
 жѣ живости медоточнаго краснорѣчіа того, ѿм-
 же златоустый Николлай нашъ въ матернѣмъ га-
 зѣцѣ своѣмъ чувства благодарности своѣа выра-
 жаетъ; оъаче ѹповаю, гакъ понѣ всюду мнѣніе
 ѿ доразумѣніе егѡ постигнѣлъ есмь, емѡже
 сице сѣщъ, мнѡ, гакъ сѣе благодарное че-
 ловѣколюбиваа десницы егѡ дѣло, не много
 ѡ нещѣнності своѣа ѿзгѣйтъ. Долго
 ѹбо съ самымъ мною корілеа есмь прѣжде,
 неже мнѣ въ сѣй толь щекотливый превѡдъ
 вѣстѣтиса, воайса, да не слабостію трѡсти
 моѣа цѣнѡ произображѣніа добрѣйшихъ сіхъ,
 добродѣтелныхъ насѣкъ нашихъ, ѹмалю;
 чувстваа единачеже всю толь драгоцѣннѡю
 ползѡ сообщеніа родѡ моѣмъ добродѣтелныхъ
 сердѣцъ ѿ добродѣтелей ихъ, нещѡже, гакъ
 представленіе ѿстины ѿ полезности ѿ везъ ѡдѣ-
 аніа краснорѣчіа ѿстинолюбцемъ ѿ оъціа пол-
 зы благожелателемъ самою любѡю благопріятно
 естъ,

9

Есть, по долзѣмъ оубо́лмъ дѣховолнѣніи мо-
ѣмъ, ѡрѣшихъ на послѣдокъ по возможности
моѣй на гъзыцѣ нашемъ владсклѣннымъ читате-
лемъ сообщити дѣло, еже аще горящемъ сер-
ца моего желанію соѡвѣтствуетъ, нѣкоегѡже
приплесканіа любезныхъ читателей моихъ спо-
дѡвѣтса, то чѡбствіе бгагобгождѣніа моего ѣмъ
мнѣ благопріятнѣйше награждѣніе труда мое-
гѡ вѣдетъ.

Понѣже въ сочинѣніи семъ многа ѣмена до-
стоѣнствъ ѣ Богѡвъ Римскихъ нахѡдѣтса, то
ѣ толкованіа ѣхъ превѡдѣ моемъ приложѣхъ,
непшѣа, гакѡ она читателемъ негѡдна неѡ-
дѣтъ, наипаче тѣмъ, ѣмже она негли незнае-
ма вѣти мѡгѣтъ. На послѣдокъ слѣдетъ
ѣяснѣніе нѣкоторыхъ рѣчей Славянскихъ,
еже къ ѣдѡбншемъ разѡмѣнію въ гъзыцѣ семъ
не много ѣскѡснымъ слѣжити, ѡскѡдѣніеже до-
брыхъ рѣчникѡвъ возставити мѡжетъ, ѣмже
мы-

мѣшлю читателямъ моимъ чтеніе превода сего
 ѿвлегати моци, еже аще учинити сподоблюса,
 дволюкомъ сердца моего желанію довлесотворю:
 родолюбивомъ сирѣчь раченію моемъ, на жерт-
 венникъ просвѣщенія рода моего что имаемъ
 приносити, и благодарномъ жаданію моемъ,
 имже азъ къ доврѣйшемъ нашему горю, поне-
 же человеколюбію егѡ и благодарніямъ про-
 кавленію благоображенія моего возблагодарити
 имѣю.

ТѢРЛАЙЧЪ.

У-



Уже течаше подъ Консулатомъ 1) Публіа Корнеліа Скіпіона, и Публіа Лікініа Красса, иже въспѣ и Первосвещенникъ вѣше, четырнадцатый годъ вторыхъ Пуническихъ вранъ. 2) Перва

1) По время свободнаго Народоуправленія Римлянцевъ (libera Republica) высочайшій вѣхъ чести народныхъ степенъ, достоинство и власть вѣше Консулатъ; и лица, иже Народъ власть сию и достоинство вобрѣше, называхуса Консули, ѿ рѣчи ихъ consulo, то есть совѣтху. Народъ Римскомъ удрученіе Тарквиніа горделиваго, вѣше уже терпѣти немогущихъ, Консули сии поставлени сѣть, ихъ же два избрана быста того ради, да не бы единаго самаго та высочайшаа власть свободѣ Народа на вредъ быти могла, сего же самаго ради сѣа власть небыше развѣ единогодишна, да не бы они, возгордѣвшеа, свободѣ сѣи навѣтовати могли. За то всѣкій годъ новіи Консули поставлахуса.

2) Кардагенане называхуса и Поени, и ѿ сего имена ихъ враны ихъ съ Римляни глаголахуса пуническихъ. Кардагенаномъ, послѣ перваго съ Римляны боа ихъ, миръ заключившимъ они ѿбвѣзалиса бахъ Римлянсомъ Сіцилію и другѣа ещѣ острова уступѣти и 1200 талантѣвъ, т. е.

930000



ва и великаа пораженіа Римлянѡвъ при Трагиментѣмъ, Эзерѣ и при Каннахъ, бахъ уже многими побѣдами паки уже возставлена; Аннивалъ, иже Римъ въ третью мѣли угрожае, нынѣ уже бѣ въ нижнюю Италию возгнахъ; Кардагенане изъ Испаніи и Сициліи извержени бонъ; древній союзницы Римлянѡвъ во Италиі, ихъ же часть Аннивалово нѣкое время по немъ похищаше, бахъ не малъ вси нынѣ превозмогающемъ постоянствѣ Римлянѡвъ паки припали, Филиппъ же царь Македонскій, Кардагенанѡмъ спомоществованіе свое ѡбѣщавшій, кае въ собственнѣмъ царствѣ своемъ слику съ Римляны,

то-

930000 Фортинтовъ платити. Сей первый пѣнической бои продолжашеа 25. годѡвъ. Обстоятельствамъ обаче въ благо Кардагенанѡмъ обратившимся, они сей толь тяжкій ѡговоръ держати нехотяхъ, сегѡ ради вторая Кардагенская или Пѣническая брань зажжеа, иже трашеа 18. годѡвъ, при коей заключеніи Кардагенани платити имѣяхъ Римлянѡмъ 10000 талантовъ, т. е. 9 миллионѡвъ Фортинтовъ. Канна бѣ малый градъ во Апуліи, при коемъ Римляне всѣхъ величайшее пораженіе поднесли съть, ѡ когда Республика ихъ царствоваше; Аннивалъ, военачалникъ Кардагенскій за доказати Кардагенанѡмъ своимъ число заѣ пораженныхъ Римлянѡвъ, собокупилъ есть перстены владородниковъ Римскихъ, коихъ накупилъ два корца или мѣрѡва, и въ Кардагенъ послалъ есть.

толикъ изъ Втоланы и Пергаминскимъ Царемъ
 Атталомъ, пріятелми ихъ, толь заплетенъ и
 задержанъ, такъ да въ егъ страны никаковаго
 силъ Пѣнической приращенія боатиса небыше.
 Ничто менше вѣхъ еще разнаа разсмотрѣнія и
 приключенія, гаже Римъ вновъ и ускорѣлахъ и
 въ глѣбочайшю печаль прелагахъ. Вще всегда
 вѣше Аннибалъ, аще онъ и недержаше развѣ
 крайныа поланы Брѣттановъ, во Італіи, въ
 Римстѣи Державѣ, еще всегда влизъ такъ е-
 динъ Аннибалъ. И аще искѣсь врата егъ, еже
 емѣ изъ Іспаніи новаго войнства привести, по-
 спѣшностію и храбростію Каіа Кладдіа Нерона,
 и уничтоженъ бысть, единаче собственну зна-
 шеса, такъ Магонъ, Ардгій Пѣнической Воевода,
 пораженіемъ и смѣртію Предтечи своего нестра-
 шившійся, въ равнѣмъ намѣреніи, и съ немен-
 шео силою паки уже во окрѣстность Генѣи при-
 спѣлъ вѣше; вѣсть, гаже старцы, дѣти и же-
 ны въ Римѣ (иго немалъ все ордѣженое люд-
 ство въ различнаа войнства разсѣано еѣ) скор-
 би и ужаса исполнаше. Въ семѣ прійде еще при-
 лѣпчиваа волѣзнь, гаже въ войсцѣ Ликініевѣ
 неистовствоваше, вседневнуже вѣцше юношъ и
 мѣженъ пожираше, неже ли бы ордѣжа Аннибало-
 ва, емѣже напотивъ Консвля стоаше, покоси-
 ла вѣла, аще не бы тожде зло и въ егъ войс-
 цѣ повилоса вѣло. Ни единъ домъ въ Римѣ
 неваше безъ жалости, волѣзнь же всѣхъ тѣмъ
 вѣцша еще еѣ, такъ сынове, сопрѣзи и отцы
 безъ ползы отечества, и безъ славы сраженія
 своихъ

своихъ ниспадахъ. Уже напоследокъ печаль ихъ въ крайность возведѣ, кѣше, кромѣ многихъ другихъ знаменій и чудесъ, иже Римское легковѣрїе никогда жаданнѣе какъ въ сице тяжкихъ временихъ непревосхватаже, ужасъ ѿ въ Храмѣ Вѣсти 3) угасившемся ѿгни, и ѿ, по всѣми поавлѣніями, ѿпороченнѣй хранительницѣ егѡ Весталынѣ Владѣи. 4) Въ полнощи мимоходящїи усмотрѣвше видѣша изъ Храма про-

стре-

3) Вѣста Богїна названа бысть сице ѿ Греческїа рѣчи *εστια*, то есть Огнище, какъ сирѣчь на Огнищи еѡ или трѣбищи Огнь непрестанно еѡ на честь гораше. Сватопочитанїе еѡ есть древнѣйшаго времени, понѣже ещѣ вней во Італїю внесла е есть. Нума Царь Римскїй бѣ первый, иже еѡ въ Римѣ Храму ѿкрѣглый созида, ѿкрѣглый того ради, что Богїнею сею весь мїръ, въ средѣже егѡ Огнь приносѣщїи назнаменовашеся. Въ Храмѣ семъ другаго истѣкана небаше развѣ того приногоращаго Огня, иже какъ извѣстнѣйшїи залогъ безопасности Державы Весталынами соблюдашеся.

4) Весталныя Дѣвы сице названы быша ѿ Богїни сеѡ Весты, еѡже служительницы оны бѡхъ. Къ сватослуженїю еѡ первсо Нума царь четыре Весталыны поставилъ есть, иже таже ещѣ двѣ Сервїемъ Тѣллїемъ придоданѣ быстѣ. Въ началѣ Царїе хватахъ дѣвы сїѡ, (сею во рѣчїю служажьса оны къ назначенїю избранїа ихъ) а по томъ

хка-

стремляющагося нѣкоего юношу, примѣ-
тившеже въспѣ вътрѣ храма ѡсквѣвляющую
свѣт-

хватѣже ѿ первосвященникъ (Pontifex maxi-
mus) егѡже произволеніемъ избирахуса двадѣ-
сать дѣвицъ изъ Народа, имже чѣстнаго рода,
и ѡмѣнныа красоты быти подобаше: таже въ
собраніи народнѣмъ едины изъ сихъ двадѣсать
дѣвицъ Первосвященникъ хваташе, то есть ѿ-
ки силою ѡ Родителей еѡ похищаше. Снце ѹбо по-
хищенныа дѣвицы сѡ ѡбвѣзани бывахѹ служити
Богини чрезъ тридесать годѡвъ: Первыа десять
ѹчахуса ѡны служенію еѡ; другіа десять годи
дѣйствително ѹже служажѹ ей; въ третѣйже де-
сатынѣ другіа младшіа дѣвицы, будущіа служ-
житѣлицы, службѣ еѡ ѡбучахѹ. Дѣтами най-
бѣвшіа ихъ называшеса Дѣва старѣйшаа (vir-
go maxima) иже надъ прочими высочайшѹю
власть имѣаше. Должность дѣвъ сихъ бѡше
1. вѣчній Огнь той на трѣбици въ Храмѣ Бого-
ни Вѣсти стрещи, ихже аще кѡм ѹпвстила есть ѹ-
гаситиса еѡмъ, первосвященникъ бычями люто
бѣаше ю; ѹгашеніе бо Огня сего бѡше ѹ нихъ
знакъ ѹжаснѣйшаго злощастїа. 2. Хранити
тайный залогъ Цѣрства, иже въ Палладїзмъ,
то есть малїи иетѹсакъ Паллады (Богини бра-
ни). 3. Приносслужити Богини. Аще бы ѡ-
баче кѡм весталинъ сихъ блудодѣанїемъ ѡск-
вернитиса дѡла, та ѡбїе жива закопана бысть на
полю называемомъ полѣ скверны; ѿ блудодѣи

подъ

С

свѣтлость, втекоша вонь, ѿвертошаже сласто-
 любіемъ упоеннѣю Свещенницѣ (сїце мнѣхъ о-
 ни) въ величайшемъ непорядкѣ, пѣдлѣ ѿсквер-
 неннаго жертвенника еще лежащю. Во ѿвѣт-
 ствїи Первосвещенника все прочее священство пред-
 взѣ испытаніе престѣпленїа сего. По тѣпозрѣ-
 нію человѣческомъ, еже частѣ междѣ собою уда-
 леннѣйшіа вещи свазѣтъ, влижайшіаже ра-
 спрагѣтъ, вмѣнїса приключеніе сїе не въ един-
 ственное злочастїе, но во истѣчїи всѣхъ и-
 ныхъ, удовопостижимаже горѣсть раздражен-
 ныа Богини положїса въ мѣсто неиспытнаго
 союза вещей. Въ семъ толь ѿскорвляющемъ со-
 стоѣнїи непровѣстїса Декѣмвїрѣмъ 5) заповѣ-
 ди-

пѣдъ вѣсиломъ ударами до ѿмершвленїа бїашеса.
 Si autem quaedam earum incestu se pol-
 luit passa esset, in campo sceleris viva
 defodiebatur; --- --- struprator vero sub
 furca verberibus interficiebatur.

5) Изъ ѿсквѣтїа нужданныхъ въ Державѣ зако-
 новъ, общагоже незнанїа правъ, Консули ѿ-
 правлѣхъ Народъ по своеволю и своемечтанїю
 своему. Иго ѿбо Народъ бысть нестрѣпимо;
 тѣмже послѣ долговременныхъ свѣры и распри за-
 ключено бысть послати въ Грецію посланники, за
 еже имъ ѿ тѣдѣ закѣни Драконѣви, Солѣновѣ
 и дрѣгихъ премѣдрыхъ законодѣвцевъ принести.
 Посланникѣмъ симъ возвратшимся въ Римъ,
 Десятъ мѣдрыхъ мѣжей избранї быша въ Наро-
 до-

дѣти, да ѿверзѣтъ Сивѣллинскія 6) Книги, за ѣже видѣти, непоказѣтъ ли каковое лико мѣсто ихъ настоящее вѣдство, средствоже противъ негѡ. „Далекорожденный спостатъ (сїе ѿверѣтоша они) прѣжде Италію зѣмлю не ѡста-витъ, неже мати Ідеа изъ Пессіна въ Римъ не прїидетъ.“ Сенатъ, внигда емѡ пророчество сїе показано бысть, воспрїатъ ѣсть толикѡ ващ-шимъ упованіемъ воспоминавша, іако Послан-
ни-

дособраніи, іаже постоанна закони сочинѣша числомъ десать; таже ещѣ два закона прѣж-нымъ додати хотѣша они, сегѡ ради въ слѣ-дующій годъ избрѣша пакѣ десать мужей, имъ обаче злыи ѡмыслъ ко ѡдрѣченію свободы Нарѡ-да ѡчинившимъ, на неѡгражденнуюже власть во-зѣти хотѣвшимъ имъ, они вси низвержени быша; а закони сїи іакѡ ненарѣшимаа сватина прѣбыша въ величайшемъ почитаніи. Сїи ѡбо сѣтъ тїи славніи 12. закони; десать же мужіе сочинившіи іа называхѣса Декемвїри.

6) Сивѣллы бахѡ пророчицы числомъ обыкновенно десать. Сивѣллы сїа бахѡ дѣвы, іаже вдохнове-ніемъ Божїимъ пророчествовахѡ: глаголетса, іакѡ они ѡ Бога даръ пророчества прїали сѣтъ во мз-дѣ сохраненнаа дѣвства своего чистоты. Про-рочества ихъ, наипачеже Сивѣлла Вумей, іаже ѡ неа Тарквїній Пріскъ купилъ естъ, хранахѣса въ хра-мѣ, зовомомъ Капітолїемъ, въ тайнѣмъ мѣстѣ подъ итѣбаномъ Аполлона.

В

Е



ницу $\epsilon\gamma\omega$, иже послѣ повѣды надъ Исарва-
 ломъ съ дары Аполлонъ 7) въ Дѣлфи послани
 быша, ѿ богопрорицанія увѣреніе полдчили сѣть,
 яко Римскомъ Народъ еще много вѣщшаа по-
 вѣда предстоитъ, нежели она была есть, ѿ
 еже докытіа сии дары Богъ уготовлени сѣть.
 Въ малѣ не въ вѣщшій еще знакъ скорѣгѣ ѿво-
 божденія Італіи вмѣниша они твердоудшіе; им-
 же Скипіонъ просилъ вѣше, дабы они емѣ А-
 фрикъ во свою си дали область. За еже нынѣ
 убо при толь многихъ покиваніихъ исполненіе
 надежды сѣа поспѣшити, совѣщашася они,
 какъ

7) Аполлонъ , или Солнце вѣше, по преданію стіхо-
 творцевъ, 1. Богъ изобрѣтшій лекарство, най-
 пачеже травоученіе, еже значить что теплота
 солнца соблюдаетъ и питаетъ травы. 2. Над-
 зиратель надъ художествомъ стрѣланія, яко
 лучи солнечніи низстремляютъ прѣмо яко стрѣ-
 лы. 3. Начальствующій прісѣдатель мѣикіи и
 стіхотворенія. Вѣрѣвашася яко онъ пророчествова-
 ше; ѿ тѣдѣже называшася онъ косвенный, то-
 гѣ ради, что онъ косвенна или смнѣтельна
 ѿвѣти вопрошающимъ даваше, иже таковы бы-
 вѣхъ, понеже Жрецы или Священницы своѣ до-
 гадки вмѣсто еговыхъ легковѣрнымъ продава-
 ху. Стіхотворцы глаголютъ, яко онъ на ко-
 лесницѣ четырьми огнѣвными коньми влекомѣи
 солнце около міра вожаше. Флегонъ, Пүроісъ,
 Вовсъ, Аедонъ, сѣть имена коней $\epsilon\gamma\omega$.

какъ вы могло сѣмо пренесеніе Богини дѣйстви-
 телнѡ исполнитиса. Ни съ единымъ увѣ Гра-
 домъ Асіи не вѣхъ они тогда еще въ союзѣ;
 Обачеже и ѿ Грековъ дѣвле, прежде неже они
 имъ дѣжвою еще приближилися бѣша, они по-
 лѣчили вѣхъ истѣканъ вѣсклаповъ 8) Поне и-
 мѣша они нынѣ цѣра Аттала во Асіи пріате-
 лемъ сѣбѣ, егѡже посредствомъ надѣхъса о-
 ни преданіе Богини полѣчити моши. Марка у-
 во Валеріа Левіна, иже двѣжды Консулъ баше,
 и понеже въ Греціи воинства предвождаше, Цѣ-
 рю Паргаминскомъ знаемъ уже бѣ, съ нѣколи-
 ко дѣжгихъ еще знатнѣйшихъ мѣжѣ ѡправѣ-
 ша они во Асію, устроишаже пѣть величайшихъ
 тогда обичныхъ Кораблей рѣтныхъ, за еже по-
 сланникѡмъ ихъ тамъ образомъ, величествѣ
 Римскагѡ Имене пристойнымъ, ѡвезтиса. Ле-
 винѣ наложено вѣсть прежде при Дѣлфѣхъ и звѣз-
 тиса, и Богопророчество вопросити: еда, и
 какъ вещь, юже Сенатъ емѣ наложилъ есть, въ
 Корусть и ползу Римскагѡ Народа исполнитиса
 можетъ? Чѡ вы ищете (ѡвѣщано негли было)

В 2

кѣ-

8) Вѣсклапъ, сынъ Аполлоновъ, баше Богъ Лекар-
 ства. Онъ художествомъ своимъ умершїа въ
 животъ возвращаше; Сегѡ ради Плутона, Богъ
 Ада, ѡ Юпитера на негѡ тажебъ принеслъ, яко
 онъ, возвращаа мѣртвыа въ животъ, царство
 егѡ Ада ѡпѣстошлетъ, сегѡ ради Юпитеръ егѡ
 ерѣномъ своимъ сокрушилъ есть.

вѣдете чрезъ Царя Аттала получить; никогда
 обаче Богина въ врата ваша не внидетъ, аще
 добрейшій мужей вашихъ чистейшаже дѣвъ
 вашихъ не примутъ ю. Снце увѣдомленъ снй
 Левинъ, шедъ, гаса пѣти своего въ Пергамъ, егѣ-
 же царь не точию дружески и со страхопочитані-
 емъ воспріятъ егѣ, но еше самъ собою ѡведе въ
 Пессинъ посланники, мать же Богввъ предаде
 имъ. Снце называше стародревное вѣроиспо-
 вѣданіе земли единъ сѣровый камень, егѣже
 оно Богиню наипаче и зерана, освѣщена и ѡ-
 битѣма вѣрѣаше. И свѣщенница Богини, га-
 же ѡ свѣтѣни своего разстѣтиса не хоташе, пред-
 ложиса слѣдовати ей, Посланникомъ зѣлѣ
 пріятное приношеніе, понеже они надѣахѣса
 ѡ неа Богини благоуднѣйшее служеніе ѡ-
 знати.

Междѣ тѣмъ годъ Консулата къ Концѣ свое-
 мѣ приспѣлъ баше, и понеже они ни Скіпіона
 изъ Сіциліи, ниже Лікінія изъ нижня Итали
 ѡзвати хотѣхѣ, то ѡпредѣли снй Квінта Це-
 цыліа Метелла за Диктатора 9) къ Народосо-
 бра-

9) Диктаторъ назвался есть ѡ глагола dicto, т.
 е. заданю или приказѣю, какѣ онъ задаваше по-
 велѣніа и прикази. Власть егѣ баше паче цар-
 скаа, ѡ негѣ бо всѣ воинскаа и мировременнаа;
 пачеже и всѣхъ прочихъ вещей произволѣніе зави-
 сѣаше. Онъ поставлѣшеса при чрезвычайнѣмъ

кранію 10) вѣ немже Марко Корнеліи Келлегъ, и
Публіи Семпроніи Тудитанъ за Консули и зкра-
ни,

каковомъ либо случай брани или внутреннозем-
наго вѣнта, понеже чрезъ одинаго скорѣе вса
шправляются: Власть его обаче, понеже она
вѣла велика бѣ, не баше развѣ шестимѣсачна,
да не бы онъ употребити ю могъ на поврежденіе
свободы народа.

10) Народособраніе Римлянскъ (comitia) баше
сошествіе или собраніе всего Народа, во еже совѣ-
щатися емъ единодушнъ, и соизволеніа своа
еносити о каковой либо вещи, глаголю всего
Народа; ибо аще часть точію его собиравшеса,
тогда оно називашеса сошествіе (conventus)
в семъ Народособраніи дѣлашеса, подъ нача-
ствомъ каковаго высокаго лица магистратска-
го, о вещехъ, высочайшаго Народоправленіа
касающихся, ихже заключеніе и рѣшеніе о власти
и произволеніа Народа зависяхъ, в немъ бо из-
биряхъса вса магистратскаа лица, и священницы;
сочинахъса вси закони, наипачеже закони касаю-
щиса о бавленіа войны, и заключеніа мира, о
судженіа на смерть. Прже неже Народособранію
семъ начатися, день къ томъ опредѣленный,
много прже предвозвѣщенъ бысть, и аще како-
вый законъ новый ввести подобаше, то и крат-
кое его содержаніе предобнародовашеса, да бы
и внѣ града обитаящій граждане о немъ предъ-
вѣ-

ни, о́каже пре́ждегодѣи́шна при о́бластехъ ѿ во́ин-
ствѣхъ сво́ихъ ѿста́влена бы́ста. Ма́лѡ пото́мъ
прѣиде Ма́рко Валері́й Фалто, е́динъ ѿ сопѣт-
никѡвъ де́виныхъ въ Рѣмѣхъ вспа́ть, принесе́же
предва́рительное возвѣще́ніе ѿ ѿвѣтѣ́ Богопро́ро-
чества, ѿ влі́зкомъ прише́ствіи́ Богѣи́ни. Генѣ-
тѣ́ ви́дѣса нѣ́ждно, пре́жде всѣ́хъ ѿчисти́ти
гра́дъ ѿ вса́кагѡ гнѣ́са, престо́па́ніе́же Весталъ-
ны да́лше безъ ка́зни не ѿста́вити. И́снѣи ѿ
небмо́лимѣи́ зако́ни пре́щахѣ́ еѿ зако́пати ю́ жи-
вѣ. О́каче сваще́нницы ѿ́же е́ще во ѿспыта́ніи
сама́гѡ дѣ́ла ѹ́пражнахѣ́са, е́гѡ́ же ѿсто́а́тел-
ства ѿ́мъ скла́ ѡ́мнѣ́телна ви́дахѣ́са, Конѣ́-
ное ѿзвѣ́стіе́ Первосваще́нникѣ́ е́ще ѿпра́вили
неба́хѣ́.

„Вси́ Бо́зи ѿ́ Богѣи́ни (си́це глаго́ла Кля́дѣа
пре́дъ

вѣ́домѣ́тиса, ѿ́ полѣ́зности е́гѡ́ сѣ́дѣти въ
ми́рѣ́ дѣ́ха, къ собра́нію́же, предѣ́готовѣ́тиса
мо́гли. Си́це ѹ́бо предѣ́готовле́нный На́родъ вѣ́сь
собира́ше́са на по́ле зѡ́вое́е Ма́рсовѡ подѣ́ по́кро-
ви́телствѡ́мъ все́гѡ воорѣ́женнагѡ во́инства сво-
е́гѡ. Дре́вле са́мъ На́родъ воорѣ́женъ подѣ́ во́ин-
скѣи́ми зна́менами́ сво́ими въ собра́ніе́ сѣ́е собира́-
ше́са. Ме́ждѡ́ прочѣ́ми зна́ками, ѿ́хъ же ра́ди На-
родособра́ніе́ сѣ́е, пре́жде ѡ́конче́ніа́ дѣ́ла, е́гѡ́ же
ра́ди нача́наше́са, прекра́щено бы́ваше́, ба́ше́ торже-
стве́нный ѿ́ си́льный то́й глаго́лъ На́родо храни́телеи
за́прещаю́ (veto); ѿ́мъ бо глаго́лъ сѣ́и рекши́мъ,
дѣ́ѣе́ разше́дше́са, ѿ́ ло́жиша́ е́ на дру́гѣи́ де́нь.

Po

прѣдъ сокоромъ) мнѣ свидѣтели сѣть, ꙗко азъ
 вамъ ничто не скажу развѣ чистю истинѣ! Лѣ-
 тамъ и добрымъ слухомъ цвѣтѣща азъ ст-
 цемъ моимъ Кладѣемъ Квинтомъ ѡбѣщана
 вѣхъ старуѣ Лѣкию Ма.а.Ѣ, Ѣгѡже гнѣсность,
 сребролюбіе, сѣрови нравъ и жестока порода
 мнѣ въ Ѣгѡ мѣрзостна сотворила была, аще
 азъ и небы уже красотю, лстительною нѣжно-
 стію и горящею любовію юнагѡ Кантіліа побѣж-
 дена была. Стѣцъ мой, иже раждающа и
 возрастающю наклоность нашѣ видѣше, былъ
 въ соизволеніемъ своимъ и вѣнчалъ ю, аще не
 въ Ѣгѡ нечаянное принесеніе когатагѡ старца,
 упованіе же велелѣпнѣе удѡмити ма, внезапѣ
 премѣнило было. Вся, ꙗже чадская любовь
 угроженна наклоность, невинность и вѣрность
 нѣжнагѡ и ѡмилостивляющагѡ въ себѣ имѣютъ,
 употрекихъ азъ, Ѣже духъ Отца моего побѣ-
 дити, и при упорнѣмъ ѡриновеніи Ѣгѡ баше
 мнѣ ѡ другія страны вся добродѣтель моя
 нѣжна, за Ѣже стремоноснымъ предложеніамъ
 Ѣдинагѡ сѣлѡ горящагѡ юноши (Ѣдиншй не-
 достатокъ Ѣгѡже азъ въ немъ познала бѣхъ)
 противостати. Толь противоносными должно-
 стмиже и желаніями, силнѡ нападшими на ма,
 поражена азъ, ѡвоудѣ ѡкоризны или слабости
 коущиса, невидѣхъ на конѣцѣ юнагѡ предомною
 ко изъясленію моему пѣти, развѣ ѡвоемѣ го-
 ненію истѡргнѣти ма, и въ помоществующѣ рѣ-
 чѣ Богини Весты вергнѣти ма. Азъ принесохъ
 Ѣй сердце, Ѣже всачески ѡбѣ силѣ всеилныа люб-

ВЕ ѿЩУТИЛО КЪШЕ, В НЕМЖЕ ОБАЧЕ НИКОГДА НИ-
 МАЛЪИШАА МЫСЛЬ НЕЧИСТАГО ВОЖДЕЛЪНІА ПОРО-
 ДИЛАСА НѢСТЬ. ЯЗЪ ИСПЫТАВЪ МА ѿВЕРЪТОУХЪ
 МА СТАГЪ СЛЪЖЕНІА ЕА ДОСТОИНЪ, ИСКАХЪ ПОРА-
 ДОЧНУ МОЕ ВОСПРІЕМЛЕНІЕ, ѿСТОАТЕЛСТВА ЖЕ ПРИ-
 КЛЮЧЕНІА СЕГѠ ВИДѢШАСА ВСѢМЪ ТАКЪ ЧЪДА,
 ТАКЪ ДА АЗЪ ПАЧЕ РАДА ВЪ МѢСТО ПРАМЪ ТОГДА
 ПРАЗДНЫМЪ БЫВШЕЕ ЕДИНУА СВАЩЕННИЦУ ВНИ-
 ТИ СПОДОБИХСА. ВЛИ ЕДИНЪ МѢСАЦЪ ПРОШЕЛЪ БА-
 ШЕ, ВНЕГДА АЗЪ ВЪ ЕДИНЪ ЖЕРТВЕННЫЙ ПРАЗДНИКЪ
 ЮНАГО КАНТИЛІА ВЪ СВАЩЕННИЧЕСТВѢ ѿДЕЖДѢ И ѿ-
 БРАДОТВОРЕНІИ УСМОТРИХЪ, ВЪ ТОМНѢ И СТРА-
 СТЕЖАДАНІА ПРЕИПОЛНЕНѢ ОЧІЮ ЕГѠ ОБАЧЕ УДОБЪ
 ВИДѢТИ МОГОУХЪ, КОЕМЪ БОГЪ ОНЪ ВТАИ ЖЕРТВѢ
 СВОЮ ПРИНОШАШЕ. УЖАСЪ И РАДОСТЬ ПОХИТИША
 ВКѢПѢ СЕРДЦЕ МОЕ ПРИ ВЗОРѢ ТОМЪ, ОБАЧЕ ПЕРВЫЙ
 РАЗГНА БЕЗУПАСНОСТЬ ЖИЛИЩА МОЕГѠ, НЕ ѿВЕРЪ-
 ТОУЖЕ АЗЪ НИЧЕГѠ ПОРИЦАТЕЛНАГѠ ВО УВЕСЕЛЕНІИ
 МОЕМЪ ѿ ОСТРОУМНѢМЪ ИЗ ѿВЕРЪТЕНІИ БЛАГОРОД-
 НАГѠ ЮНОШИ, ЕЖЕ МНѢ ПОНЕ ИНОГДА, АЩЕ И ИЗ
 ДАЛЕКА ТОЧІЮ, ПРИБЛИЖИТИСА МОЩИ. ЯЗЪ НЕ-
 ХОЩѢ НИЧЕГѠ УТАИТИ ѿ ВАСЪ, СЪДІИ МОИ! НИ
 ВНѢТРЕННѢЙШЮ МЫСЛЬ ДУШИ МОЕА, МНѢ ЛАСКА-
 ШЕ ПРЕКЪВАЮЩА ЕГѠ ЛЮБОВЬ, ТАЖЕ НЫНѢ УЖЕ НЕ-
 МОЖАШЕ ИНАЧЕ РАЗВѢ СКОРОМНА И НЕВИННА БЫТИ;
 ПАЧЕЖЕ И ТѢМНАА НАДЕЖДА ВОЗИДЕ ВО МНѢ, ТАКО
 ОНЪ МНѢ ВО ВСЕ ВРЕМА ЗАВѢТА МОЕГѠ ПРОКАВИТЪ
 Ю, МНѢ ЖЕ НА ПОСЛѢДОКЪ, ВЛАЧЕСКИ УБѠ ПЕРВѠ
 ВЪ ЗРѢЛЫХЪ ЛѢТКЪХЪ, ВНИХЪЖЕ ВЕСТАЛЫНЫ ПАКИ
 СВОКОДЪ СВОЮ ДОСТАЮТЪ, СЛЪЧАИ ДАСТЬ, СІЕ ВЫ-
 СОЧАЙШЕЕ ДОКАЗАНІЕ ЧИСТЫА И ПРЕВЫСПРЕННЫА
 ЛЮБ-

Любве возмездити. Бѣсть ли онъ бѣше неже
 сіе въ взорѣхъ видѣлъ, и миже азъ егѡвѣла
 возразихъ, то сіе бѣ недоразумѣніе, въ нем-
 же азъ никаковагѡ участіа имѣхъ. Никог-
 да небы азъ понѣ ѡ негѡ нечестивагѡ предпріа-
 тіа тогѡ ѡжидала была, къ немѡже онъ право
 имати мнѣше, и еже нынѣ вина мнѣмагѡ пре-
 стѣплѣніа моегѡ естъ. Радъ прійде на менѣ
 въ храмѣ бѣити, вѣчныйже огнь на огнищи
 Богини питати. Бѣше полѣнощъ. Язъ ск-
 дѣхъ, на трѣбище наклоншиса, за еже сіаніе
 пламене на трѣбѣ пѣснопѣніи принимати, гѣже
 во извѣстныа дни ей во славу пѣвахѡса. Не-
 чаданны шѡмъ восторже очеса моа ѡ пѣсней,
 и се видѣвши узрѣхъ азъ юнаго священника
 къ ногамъ моимъ припадаша. Онъ во время
 сѣмрака вкрѣса къ въ храмъ, и за образъ Бо-
 гини скрѣса. Гнѣвъ и ужасъ бѣша первая ѡ-
 щѣщѣніа моа и выражѣніа. Онъ тѣшеса сва-
 тѣйшими божьобвѣреніаами чистѣйшагѡ намѣ-
 рѣніа и нежнѣйшаа любве утишити гѣ. Язъ
 возведохъ емо на пѣмать ѡпасность въ нюже
 онъ оба на неразѡміемъ своимъ метѣше, упор-
 нѡ повторихъ ѡрицаніе далше слышати егѡ, за-
 прещеніеже иногда паки толь нечестивое гѣклѣніе
 воздержнѣти. Все. На послѣдокъ протѡрже онъ
 признаніе своѣ гѣла, гѣко пришелъ естъ, менѣ ѡ
 принѣжденныа службѣ моа, гѣже и такѡ Богини
 пріятна быти неможетъ, ѡторгнѣти, и въ
 каковѡю либо окрѣстность ѡвестима, идѣже
 бѣше ни Отецъ, ни каковый любосопѣрникъ,

НИЖЕ БОГИНА ЛЮКОВЬ НАШѢ ВОЗМѢЩАТИ КЪДЕТЪ.
 ВСѦ (ГЛАГОЛА ОНЪ, РѢКЪ МОЮ ПОХИТИВЪ) ВСѦ
 КЪ ПОБѢГѢ ГОТОВА СѢТЬ, ВСѦ БЕЗЪПАСНА. ПРИИ-
 ДИ И ИСПОЛНИ СТАРШІА, СВАТШІА, НЕВОЗВРАТНЫА
 ЗАВѢТЫ СЕРДЦЪ НАШИХЪ. ВО ВСѢМЪ ДОСТОЙН-
 СТВОМЪ ЕДИНЫА СВАЩЕННИЦЪ, И УВРЕЖДЕННЫА
 ДѢКЪ ИСТОРОХЪ АЗЪ РѢКЪ МОЮ ИЗЪ ЕГѢВЫА,
 ПРИЛОЖИХЪ ЖЕ НЫНѢ УЖЕ ГНѢШЕНІЕ И УГРОЖЕ-
 НІЕ ВРИЦАНІЮ МОЕМЪ. ОБАЧЕ! ВМѢСТО ЕЖЕ Ѡ-
 ПРОВЕРГНУТИ ДѢРЗОСТЬ ЕГѢ, ВОСПАЛИХЪ АЗЪ
 ТѢМЪ ГОРАЩЮЮ ІАРОСТЬ ЕГѢ ЕЩЕ ВО ВАЩЮЮ ПРО-
 ДѢРЗОСТЬ. УКОРЕНІА НЕВѢРНОСТИ, КЛАТВОУВѢ-
 РЕНІА НАМѢРЕНІЕ СВОЕ ЕЩЕ ИСПОЛНИТИ, УГРОЖЕНІА
 ПРЕДЪ НОГАМА МОИМА, ВЪ ХРАМѢ ВѢСТЫ, КНИЖА-
 ЛЕМЪ СЕБЕ УБИТИ, ЕГОЖЕ ОНЪ ИЗЪ ПОДЪ ѠДЕЖДА
 СВОЕА ПРОТОРЖЕ, НАПАДШЕ ПОРАЗИША ПРЕШКОР-
 ВЛЕННЮ АДШѢ МОЮ. ВО СЛѢЗАМИ ПРОСИХЪ АЗЪ
 ЕГѢ, ЗА ЕЖЕ СЪРѢВШІЙ ОГНЬ ЕГѢ УМѢРИТИ, БО-
 ГИНЕЮЖЕ, ЕАЖЕ ЖЕРТВЕННИКЪ ѠБЛАХЪ, ПРИСАГОХЪ
 ЕМЪ ИСТИННѢЙШЮ УКѢ ЛЮКОВЬ, ОБАЧЕ И СТРО-
 ЖАЙШЕЕ ИСПОЛНЕНІЕ ДОЛЖНОСТЕЙ МОИХЪ. СѢКААН-
 НАГѢ ЗАМѢШАНІА ПРОТИВОГЛАГОЛЮЩИХЪ ВѢЩЕЙ!
 ВОЗГЛАСИ ОНЪ. КЪ СТРОГОСТИ, СИЛА И ВЕЛИКО-
 АДШІЕ; КЪ ЛЮБВИ, ПРАЗДНЫА РѢЧИ. — ЧТОЖЕ
 ИНО МОГѢ, ЧТО ЛИ СМѢЮ АЗЪ ТЕБѢ ДАТИ? —
 ДОКАЗАНІА! ДѢЛО! — НЕЧЕСТІВЕ! КТО ЕСТЬ
 АЗЪ? ГДѢ ЕСМЪ МЫ? — ОНЪ ПРОСТІРТЫМА РѢ-
 КАМА, СЪ ОГНЕДЫШЩИМА ОЧИМА УСТРЕМИСА ОНЪ
 ЗАБѢ НА МЕНЕ. ІАКО АЗЪ ВОПИЛА, ІАКО КОРИЛАСА
 ЕСТЬ, ІАКО ТОНѢЛА, ТО ЗНАЮ, ТОГѢ ВОСПОМИ-
 НАЮСА. ОБАЧЕ ЕДИНА ТѢМНАА ЦѢЛЬ ВЪ СОВѢДѢ-
 НІИ

нїи моѣмъ ѣсть ѿ сегѡ мгновѣнїа да же до то-
гѡ ѹжасопѡлнагѡ воспрановѣнїа, в негда азъ въ
темницѣ, и прѡмѡ тѣхъ престѹплѣнїи ѡрви-
ненѡ ма видѣхъ, ихъ же ѹзкѣжанїе въ сїе не-
щастїе низстремїло ма вѡше, и ихъ же видѣ
мнѣ нынѣ, да перекѡ живота (и же мнѣ мѣр-
зокъ ѣсть) но что азъ емѡ многѡ паче пред-
почитаю, Славы и чѣсти стоати ми имать. О
Судїи мой! имате вы истинное ѹсповѣданїе
внѹтреннѣйшихъ мѡслей мойхъ, тайнѣйшихъ
чѹвствїи мойхъ, моеа слабѡсти и моегѡ рвенїа,
моеа побѣды и моегѡ нещастїа. Мой животъ,
моа чѣсть сѡтъ въ рѹцѣ вѡшей. Сѡбаче блюди-
теса, О блюдитеса! да Богїню, ю же вы погѡ-
влѣнїемъ ѣдиньа недостѡйньа ѹмилостивїти
мѡсїте, ѹбийствомъ ѣдиньа невинньа ещѣ
вѡшше не разарите.

Въ сїце сѡмнїтелньхъ ѡестоателствѣхъ сѡдѡ
до нынѣ доказателства точїю совокѡплѡше:
призванныи отѣцъ ѣа всѡ кѣ потвѣрдилъ, та-
же Кладѡа ѡ ѹгроженнѣмъ ѣї принѡжденїи,
и ѡ строгонепорѡчнѣмъ ѡвхожденїи своемъ таку
дѣвы въ Домѣ егѡ ѹсказала кѣ. Вестѡлыны
вспоманѡшаса тако онѡ крикъ ѣа въ храмѣ
ѹслышѡхѡ. Сѡбаче Кантїлїи, главный свидѣ-
тель невинности ѣа, вѡше побѣглъ. Нынѣ ѹко
повелѣнїю Сената ѡ пресѣченїи сѡда на собѡрѣ
пришѣдшѡ, видѣса емѡ, таку во ѡестоател-
ствѣхъ, повелѣнїе сїе причинївшихъ, безѡпа-
снѣе ѣсть, сѣлѡ много не же сѣлѡ малѡ ѹчинї-
ти. Нѣмїи свидѣтели: ѹгашенный огнь, про-
стре-

стремившійся Юноша, подкновениша ѿдеждамъ превозидоша недостовѣрное повѣствованіе Кладѣи, еже сдѣи вмѣниша въ єдинѣ, ѹстрашившеюся дѣвицѣю къ спасенію своемѣ измышленною повѣсть и ѿсѣдиша ю на смѣрть. Храбрымъ ѿверже она ѿсѣжденіе сіе, такъ непристойнымъ сдѣію своимъ изреченное; Сенатъ неможаще иначе, развѣ на ѿношеніе сіе на законнаго сдѣію въ єдинѣи свободнѣи державѣ согласитиса, повелѣже мнѣніе первосвященника ѿжидати, егѡже присутствіе и такъ ѹбо къ воспріятію Богини Ідеи нѣждно мнѣшеса.

Ѣ сегѡ жалостнаго совѣщанія придоша Отцы Рима къ пріятншемѣ ономѣ, къ ѿпредѣленію ѿвоихъ лицъ, гже Богиню при вшествіи єа воспріяти имѣтъ. Правъ предвидѣша они ѹбо вѣльное желаніе всѣхъ, и немалѡю недообногть во избраніи. Обаче самое сіе затрѣденіе, междѣ толь многими добрыми, добрѣишаго, и междѣ толь многими непорочными, чистѣишѡю избрати, возмнѣса имъ єдиное ѿстоительство, ѡ немъже они воистиннѣ шастіа отечествѣ желати имѣша. Народъ, многочисленнѡ Храмы добродѣтели 11) ѡвышедшій, въ немъже абіе нынѣ Отцы собраша-

11) Римляне сватопочитахѣ добродѣтели и страсти каждаю въ собственнѣмъ храмѣ своемъ; сице

шаса, велегласно именоваше, пачеже и съ нѣ-
 кимъ матіжемъ требоваше тогдашнаго Люкім-
 ца своего, Публіа Корнеліа Окіпіона, иже, іа-
 кже сказано есть, іакъ Проконсулъ 12) въ
 Сіциліи съ величайшимъ желаніемъ предъ бреги
 морскіа Африки зраше, иже емѣ временемъ толь
 блистающее и вѣчное прозвище дати и мѣхѣ.
 Обаче нѣнѣ они забавляхуся воинскими за-
 слугами егѣ, но домашними и миролюбивыми
 добродѣтелями егѣ, въ нихъже онъ, іакже и
 во оныхъ вса сограждани своа перевозити имѣ.
 Они перевозисоша сыновнюю любовь егѣ, іаже
 егѣ, ради общаго Блага, вопервыхъ Ирѣмъ со-
 твори, внигда онъ смѣрть Отца своего и стры-
 ца Испанумъ и Кардагенанумъ, ѡмстити и-
 мѣ; таже челоѣколюбіе егѣ и вѣрность, и-
 ми-

це добродѣтель и честь имѣахѣ храми своа внѣ
 града тако положенныа, да чрезъ храмъ добро-
 дѣтели въ храмъ чести пѣть баше, іакъ ѡбѣ
 да ни ѡ кѣдѣ въ храмъ чести прійти не можаше
 кто либо, развѣ чрезъ храмъ добродѣтели.

12) Область (provincia) есть земля, юже
 Народъ Римскій ѡбладаесть, и подъ власть
 законѣвъ своихъ подложилъ; лица къ ѡправле-
 нію сицевыхъ областей ѡпредѣленнаа называхуся
 Проконсули, аки мѣстоконсули. Provincia est
 regio, quam Populus Romanus provicit,
 sive procul vicit

миже онъ ѿчизнѣ своѣй еще башше народшвъ,
 неже мечемъ пристаждъ; благопривѣтливость
 его, снисхожденіе его, попеченіе его ѿ койж-
 до потребности воинствъ, таже его такъ Отца
 своего любляхъ; умѣреніе его въ гнѣвѣ, ввгдѣ
 да онъ возбудитовавшіа полки рѣчми точію,
 ненаказвъ развѣ блѣ мало ихъ, къ покаанію,
 и толикъ ревнителншемъ покоренію возведе, е-
 ликъ башше они паматствованіе поползновенія
 своего загладити имѣша; напоследокъ еще
 башше умѣреніе его въ сластолюбіи, ввгдѣ
 онъ, Госддаръ единъа краснѣйшіа плѣненныа
 Испанки, ѿ нейже все емѣ позволено бѣ, аге
 поввгдѣ услышати емѣ, тако она невѣста
 знатнаго Келтѣранина Алѣкіа бѣ, родители
 и младажениха къ себѣ позва, самъ же юноша,
 юноши толь чистѣ и невпороченѣ предаде ю имъ,
 такъ бы она спредъ чима собственныхъ сродни-
 ковъ своихъ ѿстатиса могла была; примѣръ
 воздержанія, иже воистиннѣ еще и въ далечай-
 шихъ вѣременехъ слакенъ пребдетъ, пачеже и
 самыи Римъ наджити бдетъ. Въ единѣмъ
 Скіпіонѣ рѣша они, и мамы мы окое: высо-
 чайшю добродѣтель мужа, и дѣвственнѣй-
 шю непорочность. Да предасть онъ за нѣкое
 вѣрема Цицелію единомѣ легатѣ 13) Услуга во,

ю-

13) Легати бѣхъ чиновомощницы Проконсуловъ,
 иже ѿ Сената, или иногда и ѿ Норода получахъ
 ихъ

Юже онъ очізнѣ воспріятіемъ Богини воздати
имать, есть важнша неже какова нигде по-
бѣда, аще вы онъ и совершѣнъ пачеже и надъ
самимъ Анніваломъ ѿдержалъ ю. Велеасный
гласъ Народа провозгласиса даже до глѣбыны
храма, ѿцы же, кромѣ благопочитаніа то-
гѡ, еже они въ слѣдѣи семъ ѡвшемъ требованію
должны быти мнѡхъ, бахъ не малѡ вси тогѡ
же мнѣніа. Ѡваче по ѡвчномъ благоразумію
ихъ, и за еже всѣхъ зависть предварити, га-
же бы и междѣ самими и зашнѣишими мѣжа-
ми, въ нихже она ѡчізнѣ бѣднѣйша есть,
разиспратиса могла, заключиша они, не ѡ-
динаго Корнеліа, но четьра благороднѣйшихъ
мѣжѣи Богини на срѣтеніе послати. Ибо (сїце
глагола Марко Маркїй) при ѡвшемъ семъ тѣа-
нїи нашемъ къ добродѣтели, при сихъ толь
равныхъ правѣхъ всѣхъ насъ въ благополѣчней
державѣ нашей, пачеже и при самѣи толь бла-
городнѣи скромности сей и зашнѣишихъ мѣжѣи,
еже мы въ теченїи брани сеа толь славноа до-
казательства видѣхомъ, есть кромѣ смнѣніа

по-

ихъ, или по дозволенію самы себя избирахъ ихъ.
Дегати числомъ бахъ три, иже частѡ по досто-
инствѣ Проконсуловъ или величинѣ Ѡбластей ѡ-
множахъѣа. Званіе ихъ баше проконсуломъ дѣ-
ломъ и совѣтомъ въ правленїи помагати. Мно-
гажды они мирныа Ѡласти во имя Народа ѡ-
правлабахъ сами собою.

ПОЗВОЛЕННѢЙШЕЕЖЕ И ПРАВЕДНѢЙШЕЕ ЧЕСТОЛЮБІЕ
 ВСѢХЪ, ЕЖЕ КЪ СЕМЪ СВАТОМЪ ДѢЛЪ НАИМЕНОВА-
 ТИСА, ѿ СЪДА ЖЕ СОВѢТА И НАРОДА ИМЕНЕМЪ ДО-
 ВРѢЙШАГЪ УКРАСИТИСА. ДАДИТЕ МИРЪ И ПОТОМ-
 СТВЪ ПРЕСЛАВНОЕ ПОЗОРИЩЕ ЕДИНАГЪ ВЕЛИКАГЪ,
 ЕДИНАГЪ СИЛНАГЪ ГРАДА, ВЪ НЕМЪЖЕ НЕВОЗМОЖНО
 КЪ ЕДИНО-ЕДИНАГО ДОБРАГО ВСѢМЪ ДРУГИМЪ
 ПРЕПОЛОЖИТИ, ВЪ НЕМЪЖЕ И САМО ТО УЖЕ МНОГО
 КЪ, НА ТОЛЬ МАЛОЕ ИХЪ ЧИСЛО ѿГРАДИТИСА, И
 ВЪ НЕМЪЖЕ КИИЖДО ѿ ПРОЧИХЪ ПАТОЕ МѢСТО БЫ ЗА-
 СЛУЖИЛЪ БЫЛЪ, АЩЕ БЫ ОНО ѿБОРЕНО СТОАЛО БЫ-
 ЛО; А САМОЙ БОГИНИ ѿСТАВИТЕ ѿСЪДИТИ КОГЪ О-
 НА ѿ ПРЕСТАВЛЕННЫХЪ ЕЙ РАВНЪ ДОБРЫХЪ ЧЕСТИ
 ВОСПРІАТИА СВОЕГЪ УДОСТОИТИ ХОЦЕТЪ. МОИ БЫ
 СОВѢТЪ БЫЛЪ ТОЖДЕ И ВЪ РАЗСЪЖДЕНІИ ДѢВЪ НА-
 БЛЮДАТИ. ИБО КРОМѢ ТОГЪ, ЧТО СЪЖДЕНІЕ ѿ
 СОКРОВЕННѢЙ ДОБРОДѢТЕЛИ, ВЪ СѢНИ ТОКМЪ О-
 ТѢЧЕСКАГЪ ДОМА ПОАВЛАЮЩЕЙСА, ЕЩЕ ТАЖШЕ ЕСТЬ
 ѿПРЕДѢЛИТИ, НЕЖЕ ѿ, ВО ВСѢМЪ СВѢТѢ, И ПРЕДЪ
 ОЧИМА НАРОДА ГЛѢКЪ СТОАЩЕЙ, ТО ЕЩЕ, БЛАГОДА-
 РЕНІЕ БОГОМЪ, ВСЕГДА ВЪ СТѢНАХЪ НАШИХЪ ПРИ-
 ЛѢЖНОЕ ВОСПИТАНІЕ УДЕРЖАЛОСА ЕСТЬ, ТАКЪ ДА
 НАМЪ И СЪ ТОЧНѢЙШИМЪ ЗНАНІЕМЪ ВСѢХЪ СТОПЪ
 ДЩЕРЕЙ НАШИХЪ ЕЩЕ ТОЛИКЪ БЫ ТРѢБАНЪ БЫЛО
 НЕПОРОЧНѢЙШЮ МЕЖДЪ НИМИ, ЕЛИКЪ ДОВРѢЙ-
 ШАГО МЕЖДЪ НАМИ НАИМЕНОВАТИ.

БОГЛАСІА СВОЕГЪ КИИЖДО ВО ОСОБЪ НЕДАА, МНО-
 ЖЕСТВЕННЪ ПРИДОША СѢТУИ НА СТРАНѢ ПРЕТОРА. 14)

КЪ

14) Претори, то есть градоприставницы или паче
 верховній судіи бахъ достоинствомъ послѣ Кон-

Къ томѹ еще приложено бысть заключеніе, какъ да между честнѣйшими мѹжами тѣи предпочтѹтся, иже каковымъ либо блистающимъ дѣломъ ѿмѣннѹ ѿличилиса, или въ равныхъ собою добродѣтеляхъ наипаче ѿчизнѣ ѹслужили сѹть. Сице премногихъ не толь гавѣ добрыхъ и исключеніе бысть возсладжено и ѿблегчено. Въ каганіи дѣвъ ѹговорено бысть, кромѣ старѣйшїа Весталынь, иже какъ природное право на честь сїю имѣ, еще три другїа изъ знатнѣйшихъ племенъ жрѣбїемъ ѿпредѣлити. Знаменитѣйшїа жены быша ѹбо съ дщѣрми своими въ слѣдѹющїи день въ Храмахъ Юноны 15)

ВЪ

слова въ перваа лица. Перкый Преторъ поставленъ бысть въ лѣто ѿ созданїа града Рима 387. наипаче того ради, еже сдѣтворити (ius dicere) понеже Консули, частими воинами ѿ града ѹдалилися имѣвшїи, сѹдебнаа исполнати немогахѹ.

15) Юно баше Богїна Царствъ и богатствъ; Царица Боговъ; прїетавница браковъ и рождествъ. Сестра вкѹпѣ и сврѹга Юпитера, перваго всѣхъ Боговъ. Понеже она чрезмѣрно злоревнива баше, то имѣ она единого слугѣ, именовъ Аргеса, иже по всемѹ тѣлѹ исполнь очесъ, внимаше всѣмъ, иже Юпитеръ твораше, обаче онъ, немогъ ѹбо ничѣго ѿ него скрыти, повелѣ Меркврїѹ ѹбити его, онъ же ѹби его. Юно о-

С

баче

приказаны, а мѡже и Сенатъ возвѣщенъ бысть. Нынѣ обаче стѣпиша они къ наименованію мужей. Оно паде во первыхъ на Скіпіона, егѡже заслуги Народъ доллепространно повѣствоваше, и егѡже избраніе и закъ восклицаніемъ паче неже гласособраніемъ звыса. Ближайшее по немъ прииде на Квінта Фабіа Маггіма, иже въ Сенатѣ присутствоваше, и на негоже, такъ на доклевственнаго, благоразумнаго, благороднаго и при всѣхъ прекословіахъ толь постояннаго и долготерпѣливаго спасителя ѡчизны, акиѡ ѡ начала многихъ очеса воззена блыхъ. Онъ благодаривъ Отцемъ за благо ихъ ѡ немъ мнѣніе, поави смиреномѡдрое смнѣніе свое ѡ еже къ первымъ добрыхъ принадлежаніи своимъ. Внегда онъ ѡ мнѣніи своимъ еже ѡ третіемъ избраніи вопрошенъ бысть, именованъ онъ ко удивленію всегѡ Собора Марка Минскіа Рѣфа, прамѡ самаго того, ѡ негоже онъ, внегда егѡ подъ продіктаторю своєю воеводою Конницы поставилъ баше, наибавше порицаніа ѡ медленіи своимъ, наибавше тайныхъ же и явныхъ ѡввиненіи, наибавше противостаніа и непокорности претерпѣвалъ. Фабій, на-

смѣ-

баче въ награжденіе вѣрности егѡ превобрати егѡ въ Павліна, и ѡсюдѡ онъ періемъ своимъ и донынѣ еще представляетъ множество тогдашнихъ очесъ своихъ.

суджаніе. Отцѣвъ усмотрѣвъ, возста, и глагола сице:

„Есть ли кой либо между вами, иже хвалитися можетъ, яко никогда погрѣшилъ есть, той да возстанетъ, азъ же все предположѣ егѡ не токмо Миндикю самъ, но и мнѣ, пачеже и самому Корнелію Скіпіонѡ. Обаче при сей слабости человѣческой добродѣтели есть всечески едино славнѣйшихъ поавленіи силъ еа, познаніе погрѣшенія своего, и великодѣшное возставленіе егѡ. Не изъ зависти или злобѣ противодѣлаше мнѣ Миндикій, иначе бы весь Римъ имѣлъ быти виноватъ тѣхъ же злодѣаніи, иже егѡ противъ мене подпираше. Неискѣство и заблѣденіе заслѣплаше васъ всехъ самъ, едино-единомъ Юноши еще ѡпростительнее неже единомъ цѣломъ Народѡ. Вы есте тии, иже, еже никогда прежде услышано было, втораго первомъ, воеводѡ Конницы Диктаторѡ равна сотвористе, власть и воинства между нами раздѣлисте. Въ молчаніи претерпѣхъ азъ бесчестіе сіе, удержася, якоже и прежде, миренъ, бодръ и щадливъ съ сраженіями, развѣ егда безопаснѡ корнетъ усмотрѣхъ. Миндикій, якоже азъ предвидѣлъ вѣхъ, попустился своему пламени, и устремляшеса, все внигда къ томъ случаю шверѣте, Непріятелю на срътніе. Обаче еже азъ неменше предвидѣлъ вѣхъ, онъ подлеже хитромъ Аннибалѡ, воинцы егѡ уступивша, онъ же бы день той новымъ пораженіемъ и срамомъ назначилъ былъ,

аще азъ не бы емѸ со всѣмъ войнствомъ мо-
 имъ корзѸ на помощь поспѣшилъ, силнѸ же
 нападающемъ на нѸ непріятелю исторгнулъ егѸ
 билъ. До здѣ, Оборанній ОтцѸ! видисте
 вы погрѣшеніе точію МінѸкіево, нынѣ себѣ по-
 кажетса онъ въ едйнѣи величйнѣ, ейже азъ
 самъ ещѣ всенѣвнѸ предивляюса. Бѣда бѣ
 онъ въ полкостѸнище своѣ возвратилса, и аѣіе
 созва онъ своѸси окрестъ себѣ. Перваа слава
 (нача онъ) надлѣжитъ томѸ, иже въ коемждо
 приключеніи наилучшій совѣтъ измислити зна-
 етъ; втораа томѸ, иже добрый совѣтъ другѸ-
 гѸ наилучше въ дѣйствіе произвѣсти понатенъ
 естъ. Кто ни самъ совѣтовати, ниже благо-
 разумнаго послѣшати разумѣетъ, той естъ
 всѸкіа славы недостѸинъ. Мы, имже БѸзи
 даръ совѣта и изверѣтеніа ѿрекли сѸть, мы хо-
 щемъ вторагѸ жребіа, пачеже среднагѸ держатиса,
 и дондеже сами повелѣвати ненабчимса, мѸ-
 дршемъ слѣдовати гѸтѸви быти. Да соеди-
 нимъ мы полчище наше съ полчищемъ Факіе-
 вымъ, емѸже азъ такъ сынъ подвергнѸса. Вы-
 же поздравите такъ защитители ваща тыа,
 и хже ордѸжа и рѸки ващѸ спасли сѸть. Еице да
 принесѣтъ намъ сей дѣнь, вѸнь же слава побѣ-
 ды Ѹпѣстили есмы, наимѣнше слава благодар-
 ности! — Аѣіе по томѸ воспослѣдова знакъ и
 повелѣніе привори своѸ совокѸпити. Въ тихихъ
 и сомкнѸтыхъ радѣхъ шѣствѸа прїидѸша онѸ,
 водрѸзиша хорѸгви своѸ предъ сѸдншемъ мо-
 имъ въ зѣмлю, МінѸкійже, иже напредъ предъ

німа і даше, глагола ко мнѣ сице: „Родите-
 лемъ моимъ благодарю азъ животъ мой, о Фа-
 бію! тебѣ избавленіе мое и спасеніе всѣхъ сихъ.
 Благопозволи ми убо да приложу ти имя От-
 ца, высочайшее имя сіе, еже благодарность из-
 мыслити можетъ. Азъ урицуюся рѣшеніа на-
 родна, еже вѣщше удрѣчило ма есть неже ѿ-
 честило, и, еже тебѣ, мнѣ и всѣмъ симъ,
 елику избавителемъ, толику и избавленнымъ
 докров и благополучиу буди! тебѣ воздаю азъ
 вспять знамена сіа и полки. Доволенъ буди
 подверженіемъ моимъ, и даждь мнѣ прѣдній
 чинъ мой, каждамуже ѿ моихъ мѣсто свое
 подъ тобою задержати.“ Съ простѣртою десни-
 цю и великіицимъ сердцемъ воспріахъ егѡ азъ,
 отческиже цѣловахъ егѡ. Пачеже, исповѣдую-
 са вамъ, вложихъ рѣку мою въ нѣдро мое, и
 нешерѣтохъ ма такова, иже бы въ равнѣмъ
 случай равнѡ великодѣшнѡ дѣлалъ. Людїеже
 наши ѡбѣшася междѡ собою іакѡ братїа, мой-
 же зазвѣша пришедшіа, знаемыа и незнаемыа
 къ себѣ на ѡбѣдѣ, маложе прѣжде толь жало-
 стный и немалѡ погибелный дѣнь ѡкончїса ны-
 нѣ въ веселїи и любви.“

И самое повѣствованіе точию единьа давнѡ
 уже бывшіа и знаемыа вѣщи повѣдай грозныа
 Старѣишины вновѣ не малѡ даже до слезы,
 всиже согласишася къ наименованїю Минькіа.

Тїтъ Манліи Торкватъ оґаче, мѡжъ древна-
 гѡ нрава и Достоинства, ѡ мнѣнїи своемъ во-
 прошенъ сый, провозгласївса, слѣдѡющее гла-

ГОЛА СЛОВО: „ЯЗЪ НЕ НАДѢАХСА, ГОБРАНИИ СЪТ-
 ЦИ! ІАКО АЗЪ ПРИ СИЦЕВОМЪ СОВѢЩАНІИ, ІАКЪ
 ЖЕ ДНѢШНЕЕ ЕСТЬ, ВАМИ ЗАВѢНЪ, ЕЩЕ ЖЕ МЕНШЕ,
 ЕДИНОМЪ МІНЪКІЮ ПОСЛАѢПОЛОЖЕНЪ БѢАДЪ, ЕГѠ ЖЕ
 ВСА ЗАСЛѢГА ВЪ ЕДИНѢМЪ ПОКААНІИ СОСТОИТЪ,
 ЕЖЕ МНѢ, БОГѠМЪ ХВАЛА! НИКОГДА НЕЖДАНО НЕ
 БѢДЕТЪ, ІЖЕ АЗЪ ТѢХЪ ПОПОЛЗНОВЕНІИ, ІАЖЕ О-
 НО ПРЕДПОЛАГАЕТЪ, НЕПОМѢТЕНЪ ЕСМЪ. БѢТЬ, ІА-
 КЪЖЕ СЛЫШѢ, ДРЕВНЕЕ МНѢНІЕ ГРЕЧЕСКИХЪ МѢДРЕ-
 ЛЮБЦЕВЪ, ІАКО ДОБРОДѢТЕЛЬ ЕСТЬ ЕДИНИЦА, Ю-
 ЖЕ НЕ РАЗДѢЛИТИ, НЕ ПО ЧАСТМИ УПОТРЕБЛАТИ
 ИЛИ ПРЕИБРЕГАТИ ВОЗМОЖНО ЕСТЬ. МЕНЕ УВѢРА-
 ЕТЪ СОКСТВЕННОЕ ЧѢВСТВО МОЕ І РАЗМЫШЛЕНІЕ, ІА-
 КО ІА ЕДИНИЦА ДОБРОДѢТЕЛЬ ДАЕТСА, ВО ВСѢХЪ
 БѢТВЕХЪ СВОИХЪ І РАЗДѢЛЕНІИХЪ, НА ЕДИННОЕ
 ѠСНОВОПОЛОЖЕНІЕ ВСПАТЬ ВОЗВЕСТИ, НА СТРОГОЕ І
 ТОЧНОЕ НАБЛЮДЕНІЕ ТОГѠ, ЕЖЕ МЫ ВСАКОМЪ, І
 ЕЖЕ ВСАКІИ НАМЪ ДОЛЖЕНЪ ЕСТЬ, ЕДИННЫМЪ СЛО-
 ВОМЪ, НА ПРАВДѢ. СІЮ ПРАВДѢ, ЕАЖЕ СѢДАЛИ-
 ЦЕ І АКИ УЧИЛИЩЕ ІЗЪ ДРЕВЛЕ ВСЕГДА РОДЪ МОИ
 БЫЛЪ ЕСТЬ, ЕСМЪ АЗЪ МНѢ ВОСОБЪ ЕЩЕ ЗА ПРИ-
 СНОПОСТОАННІЮ МИШЕНЪ ЖІЗНИ МОЕА ВЗАЛЪ, СО-
 ВѢСТЬ ЖЕ МОА СВИДѢТЕЛСТВО МНѢ ДАЕТЪ, ІАКО
 АЗЪ НИКОГДА ПРОТИВЪ ЕА СОПОТКНѢЛСА ЕСМЪ. НЕВ-
 МѢНИТЕ УБО ВЪ БЕЗРАМІЕ ТО, ЕЖЕ БЛАГОРОДНОЕ
 ТОЧІЮ УПОВАНІЕ НА ПРАВИ МОА, ПРАВДА ТОЧІЮ
 ЕСТЬ, ЮЖЕ АЗЪ МНѢ САМОМЪ ТАКЪ ДОЛЖЕНЪ ЕСМЪ,
 ІАКЪЖЕ ВСАКОМЪ ДРУГОМЪ. НЕПРИИМАЕТЕ ВЪ ЗА-
 СЛО ТЫМЪ, ІЖЕ ЧИНѠВЪ ІЩѢТЪ, АЩЕ ОНИ ЗА-
 СЛѢГИ СВОА ПРЕДПОВѢСТВѢЮТЪ ВАМЪ, КОЛІКЪ УБО
 МЕНШЕ МНѢ, ІЖЕ НИКАКОВІА ВЛАСТИ, НИКАКО-

ВАГШ СЛЪЧАА ЕЖЕ ШВОГАТИТИ МА НЕИЩЪ, НО ТОК-
 МЪ ЕДИНОЕ ПРЕИМУЩЕСТВО ПРОШЪ, ЕЖЕ АЗЪ ЗА-
 СЛЪЖИТИ ЗНАЮ. БЛИСТАЮЩА И ВОЗНАПРАДАЮЩА
 МОЖЕТЪ ПРАВДА ШЕСТОАТЕЛСТВАМИ БЫТИ, О-
 БАЧЕ ВЪ САМОМЪ СШЕСТВЪ ОНА ПРИСНУ ТАКЪ ДЕ
 ЕСТЬ. ВЕЛИКОДУШИЕМЪ НАЗЫВАЕТЕ ВЪ ДЪЛО СКИ-
 ПИОНА ВАШЕГШ; ЧТОЖЕ ОБАЧЕ ОНО БЪ, РАЗВЪ ВЪЗ-
 ДЕРЖАНІЕ Ш ТВОЙСТВА ДРУГАГШ? ДОЛГОТЕРПЪНІЕМЪ
 НАЗЫВАЕТЕ ВЪ ПОВЕДЕНІЕ ФАКІЕВО; А ЧТОЖЕ ДРУГО
 ОНО БЪ, РАЗВЪ УСТЪПЛЕНІЕ, ЕЖЕ ВСАКІЙ ГРАЖДА-
 НИНЪ ВО ВСАКОЙ СВОБОДНЪИ ДЕРЖАВЪ ВЪЩЕСТВЪ
 ГЛАСВЪ ДОЛЖЕНЪ ЕСТЬ? ПРАВДА НЫНЪ ПОВАЛ-
 ЕТСА СОИЗВОЛЕНІЕМЪ, НЫНЪЖЕ ШРИЦАНІЕМЪ. ОНА
 ПОЛУЧАЕТЪ ТЕМЪ ВИДЪ БЛАГОДЪТЕЛЬНОСТИ, БЛАГО-
 УГОДНОСТИ, СІАЖЕ СТРОГОСТИ, УПОРСТВА; А НИ-
 ЧТО МЕНШЕ ОНА ВСЕГДА ЕСТЬ ТАКЪЖЕ ДОБРОДЪТЕЛЬ.
 ПЕРВАГШ РОДА БАХЪ, ШАСТІЕМЪ ИХЪ, ДЪЛАНІА
 СКИПИОНОВА, ФАКІЕВА, - И ПОНЕЖЕ ИМЕНОВАТИ МИ
 ЕГШ ПОДОБАЕТЪ, МІНЪКІЕВА. НЕЩАСТІЕМЪ МОИМЪ
 ПОДОБАШЕ НЕМАЛШ ВСЕМЪ ГЛАВНЫМЪ ДЪЛАНІЕМЪ
 МОИМЪ ВО ВТОРЫЙ РЪДЪ ПЪСТИ. МАЛІАНСКАА
 ЖЕСТОКОСТЬ МНАШЕТА ВАМЪ, ВНЕГДА АЗЪ ВАМЪ
 ПРЪЖДЕ НЪКОЛИКО ГОДВЪ ВЪ СЕМЪ САМОМЪ МЪ-
 СТЪ ШСОВЪТОВАХЪ ТЪХЪ ИСКЪПИТИ, ИЖЕ, ПО СРА-
 ЖЕНІИ ПРИ КАННАХЪ, ПОНЕЖЕ КЪ ОНИ ЕЩЕ ПРОРВА-
 ТИСА МОГЛИ БЫЛИ, АННІВАЛЪ ПРЕДАЛИСА БАХЪ,
 ПОКАЗАХЪ ЖЕ ВАМЪ, КОЛЬ ПОГИБЕЛНО ЕСТЬ, ВОИ-
 НЪ УСМОТРИТИ ДЪТИ, ТАКЪ ОНЪ ПЪНАЗМИ ПАКИ
 ПРІШЕРЪСТИ МОЖЕТЪ, ЧТО ОНЪ НЕРАДЪНІЕМЪ И
 СТРАШЛИВОСТІЮ ТВОЮ ИЗГЪБИЛЪ ЕСТЬ. ДА БЪ
 БОЗИ ДАЛИ, ДА БЪ СІИ ИСТИИ РАТНИЦЫ МНЪ ТОГ-

да случаи дали были, вмѣстѣ казни маѣности
 ихъ, награжденіе доблести ихъ требовати имъ!
 Колми ѡхотнѣе азъ бы то сотворилъ, каковое
 благодареніе, какову похвалу азъ бы тѣмъ
 мнѣ пріобрѣлъ, и еще всегда бы по тымъ са-
 мымъ основоположеніямъ тоже доводѣтели
 дѣлалъ былъ! Вы видите уже, моя строгость
 и великодѣшіе Скіпіона, Фабіа, и Минкіа съ
 дѣланіемъ одинаговъ вида, стрѣи одинаговъ исто-
 ника, вѣтви единыя первокоренныя доводѣ-
 тели, въ нейже обаче азъ того ради преимще-
 ствю, такъ подалинно увѣренъ есмь, что сер-
 ца ихъ не мало заблужденіи предтискаютъ имъ,
 азъ же вопреки совѣсть мою ѡ всякаго укореніа
 чистѣ и свободнѣ содержалъ есмь.

Тихая молва воздвиглася во всемъ Сенатѣ.
 Они бѣху ѡ мыслетвердости Манліа дѣйстви-
 тельно увѣрени, обаче они ѡверѣтошася словомъ
 егѡ ваще прешдолѣни, неже заати, многоже
 паче недержоша они ислючити егѡ неже неиз-
 брати егѡ. Ничто менше невзираа на весь по-
 носъ егѡ и уничиженіе, ѡставіша они единож-
 ды заключенное уже наименованіе Минкіа ѡв-
 стати.

Вице уже бѣ число Четирехъ полно, и вѣстни-
 цы еще ѡправішася точію, Скіпіона къ во-
 спріатію Богини, Лікініаже ко учрежденію праз-
 ства, къ сѣдѣже ѡ Весталынѣ Кладѣи призвати.

Въ слѣдующее утро пріидоша знатнѣйшіа
 жены съ дщери своими въ Храмы Юноны. По-
 вленіа честижданіа ихъ бѣху гасна и бѣла,
 вси-

всѣ же радовахуся ѿ взятѣмъ ѿрѣшеніи, еже жрѣвію ѿставити вещь. Оно паде во первыхъ на нѣкѣю Кладію, дщѣрь Метелла тогѡ, иже Суракѣсѣ завоевалъ кѣ; послѣ нея на нѣкѣю Семпронію изъ дому Грахувъ, иже женскаго достоинства ради издрѣвле уже славы баше; на послѣдокъ на нѣкѣю Флвцію, дщѣрь Квінта Флвція, иже гакѡ Консулъ со Сенаторы пакы завоеванныя Капши съ толь недвижимою строгостію постѣпаше. Сіа же старѣйшей Весталынкѣ гакѡ содрѣгнни доданы быша.

Около осьмъ дней послѣ сего приспѣ на послѣдокъ съ толь великимъ жаданіемъ ѡжиданныи М. Вал. Левіи, возвѣстиже, гакѡ онъ съ кораблями своими во устїе рѣки Тивера приспѣлъ, Богиню же и священницу ея въ единое меншее, ко вшествію велѣлѣши украшенное сѣно положилъ, съ ними же даже до четвертыя мили ѿ Рима на рѣцѣ возвѣзла есть, идѣ же обаче сѣно нынѣ гакѡ вкоренившееся твердо стоитъ. По повелѣнію Священницы имать оно на единомъ врезѣ доврѣйшимъ ѡ мѣжѣ, на дрѣзѣмъ же чистѣйшею ѡ дѣвѣ, ѡ на немъ утвержденными ужищами водою горѣ возвѣшиса. Своема дѣло легко бѣдетъ, аще и зборъ Богини угоденъ бѣдетъ, невозможно, аще она не влагволитъ и.

Здѣ слово Левіно великимъ восклицаніемъ пресѣчено бысть, иже предъ храмомъ собранный Народъ приспѣвающіа Проконсулы, Скіпіона и Лікінія, воспріятъ, и самомъ же Сенатѣ вхож-

ДЕНІЕ ИХЪ ВОЗВЕДАИ РАДОСТНЫИ ШЪМЪ. ПЕРВЫИ ДЕНЬ БЫСТЬ ДВІЕ НАЗНАЧЕНЪ КО ВНЕСЕНІЮ БОГИНИ, ВЕСЬ ЖЕ РАДЪ ШЕСТВІА ѠПРЕДЪЛЕНЪ. АІКІНІИ Ѡ НАМЪРЕНІИ СВОЕМЪ ВЕСТАЛЫНЫ КЛАДЪИ РАДИ ВОПРОШЕНЪ СЫИ, ВОЗМНѢ, ІАКО ТОЛЬ СВАТЫИ И ВЕСЕЛЫИ ДЕНЬ СМЕРТОСЪДІЕМЪ ВОЗМЪТІТИСА НЕИМАТЬ, ѠЛОЖИЖЕ ДАЛШЕ ПРЕСКЪЧЕНІЕ ВѢЩИ. СЕНАТЪ НЫНѢ УЖЕ РАСШЕДШЕСА, НАРОДЪ СОВОСШЕДЪ ПРОВЕДЕ СКИПІОНА СВОГО ВЪ ДОМЪ СТРЫЕЧНАГЪ СГѠ, ЮНАГЪ СКИПІОНА НАСИКИ, Ѡ НЕГѠЖЕ ОНЪ УГОЩЕНІЕ НА НѢКОЛИКО ДНЕИ ИСПРОСИЛЪ БѢ, ПОНЕЖЕ ПО ДОЛЖЪМЪ ѠБЪТЪТВИИ СОВЕТВЕННЫИ ДОМЪ СГѠ КЪ ВОСПРІАТІЮ СГѠ УРАЖДЕНЪ НЕКѢ.

ПЪБЛІИ КОРНЕЛІИ СКИПІОНЪ НАСИКА БѢ СЫНЪ КНЕІА, СЪ БРАТОМЪ СВОИМЪ ПЪБЛІЕМЪ, ѠТЦЕМЪ ПРОКОНСЪЛОВЫМЪ, НЕМАЛѠ ВЪ ТОМЪЖЕ ВРЕМЕНИ ВО ІСПАНІИ ПАДШАГЪ. НАСИКА, НѢКОЛИКО ЛѢТЪ МЛАДШІИ СТРЫЕЧНАГЪ СВОЕГѠ, НЕКѢ ІАКѠ СЕЙ, ВО ІСПАНІИ, ПРИ ѠТУѢ СВОЕМЪ, ВЪ ПОЛЧИЩИ, ВЪ ШЪМѢ ОРЪЖІИ, НО ДОМА НА ЛОНѢ МАТЕРЕ СВОЕА, ВЪ ПРИЛѢЖАНІИ ВСЕГѠ ДОБРАГЪ И ЛѢПАГЪ ВОСПИТАНЪ. ИЗ ТОМЪ ПРИДЕ ЕЩЕ БЛАГОТИХДА И СКРОМНАА ПОРОДА СГѠ, ІАЖЕ ПРИ БЛАГОРОДНЕМЪ РОЖДЕСТВѢ Ѡ ЧЕСТОЛЮБІА, ВО ВЕЛИУѢМЪ ЖЕ ИМѢНІИ Ѡ ВЕЛЕЛѢПІА ВОЗДЕРЖАШЕ СГѠ, ЗАКЛЮЧАШЕЖЕ СГѠ ВЪ ТИХѠЮ И ЦАДЛИВѠЮ ЖІЗНЬ. ВОЗРАСТЪ СГѠ НЕДОСАЗАШЕ ЕЩЕ ЛѢТА КВЕТОРЪ 16). НѢКОЛИ-

КО

16) Сіе есть двадцать шестое или двадцать седьмое лѣто вѠзраста, прежде коегѠ никто Квесторъ быти не можаше.

ко воинамъ, по должностямъ гражданина, онъ
 въ низшихъ степеняхъ присутствовалъ, обаче
 въ нѣсколько годинъ наслаждался онъ покоемъ,
 иже емѣ бракосочетаніа егѡ ради созволенъ
 бысть. Стрѣчный егѡ, Проконсулъ, любля-
 ше егѡ довлечѣстнаго дѣла егѡ ради, едина-
 чеже зрѣше онъ съ высоты славы своеа, на кою
 онъ уже превозшелъ къ, на темную юность то-
 гѡ дѣла съ чувствомъ превеликости. Азъ
 немогѣ постигнѣти, глагола онъ къ немѣ, съ
 нимъ къ вѣрнодѣжескомѣ собесѣдованію затво-
 ривса, азъ немогѣ постигнѣти, какъ ты въ сихъ
 лѣтѣхъ крѣпости и дѣйствованіа сію праз-
 ность и бездѣланіе сносить можши. Къ со-
 всѣмъ дѣломъ жизни возмнѣхъ ма азъ отвѣ-
 зана именемъ, еже ношѣ, тажкими же, вре-
 менами, въ наже мы пали есмь. Ты обаче
 неменше во своихъ вношеніихъ сихъ стоиши,
 неже азъ.

Въ семъ сѣбѣемъ разсуденіи есмь азъ въ
 едину страну елику твою, толикъ и мое
 мщеніе надъ войсками, отцѣ наша укѣвшими,
 велѣлѣннѣше исполнитъ, въ дѣлѣ же есмь азъ
 не токмо нашѣ Испанію удержалъ, но еще и сѣ-
 постатомъ ихъ имъ въ торгѣхъ; юнаго Мас-
 нисѣ великодѣшїемъ добылъ; стараго Сѣфаза во
 вѣрности содержалъ, въ неже Карфагена въле-
 щї егѡ хоташ; чрезъ дѣліа шастливое уже по-
 кѣшеніе на Африкѣ дерзнулъ; Локры завоевалъ,
 и Аннивала возгналъ вспасть. Обаче и видиши
 ты, колми воинства, Народъ и Сенатъ надъ-

МЕТАЮТСА ЕЖЕ ПОКАЗАТИ МИ ЛЮБОВЬ СВОЮ, ДО-
 БЪРЕННОСТЬ ЖЕ И ПОЧИТАНІЕ СВОЕ. Народъ, не-
 ВЗИРАЙ НА СПРОТИВЛЕНІЕ СОБСТВЕННЫХЪ ТРІВЪ-
 НШВЪ 17) СВОИХЪ, НАИМЕНОВА МА, ВЪ НЕ ЗРЪ-
 ЛЪИ

17) Трѣвѣни народни бѣху защителіе свободы и
 всѣхъ правъ Народа Римскаго, то есть, На-
 родоохранителіе, Понеже Народъ въ непрестанныя
 войны похищаемъ бываше, то подобаше емѣ
 домостроеніе свое пренебрегати; сего ради онъ въ
 нищетѣ въ тольже многія долги заваленъ бысть,
 яко да онъ невозможаше платити ѿ; займо-
 давцы ѹбо похищяху его въ рабство. Народъ
 обиды сѣа далше терпити не могій, прошаше ѿ
 Старѣйшинъ своихъ ѿблегченіе ѹдрѣченіа сего;
 обаче многажды прелщенъ бывъ, онъ съ Начал-
 никомъ своимъ, нѣкимъ Сікініемъ, собравша,
 ѿиде весь на гору зовомую Свату Обонъ поль-
 рѣки Яніена, въ Градъ же ѿ онъдѣ возврати-
 тиса не хоташе прежде, неже старѣйшины не ѿ-
 бѣщаша емѣ долговъ ѿставленіе, а тымъ ѿ-
 свобожденіе, иже долговъ своихъ ради ѹже по-
 рабощени быша; и не забѣщася соизволити, да
 Народъ себѣ и звереть народолюбивыхъ мужей, их-
 же должность да бѣдетъ Народъ во всѣхъ слѣ-
 чаехъ ѿ ѹдрѣченіа и насиліа властныхъ и бога-
 тыхъ злосерданныхъ людей защищати; сѣи ѹбо
 сѣимъ случаемъ поставленны мужіе въ защище-
 ніе Народа названи быша Народоохранителіе, их-
 же

лѣи ещѣ вѣзрасти моѣи, вѣдѣлемъ 18) сочѣже
ми дѣла моа вѣ лѣта. Внегда вѣ народосо-
бра-

же вѣ началѣ двѣ точію поставлена быста, из-
брана изъ простаго Народа, ѣже исперва предъ
браты токмо сѣдѣлица сѣдѣста, ѡ кѣмъ ѡслѣ-
шати могоста всѣ, ѣже вѣ немъ дѣлахуса.
Временемъ обѣче быша ихъ пѣть, таже десѣтъ,
ѣже ѣ дѣствѣтельный магистрата члѣни бѣху.
Сила власти имъ Народомъ данна состояше вѣ
торжественнѣмъ ѣ всесилнѣмъ ихъ глаголѣ: Ve-
to, т. е. Запрещѣю, егѣже силою они вѣемъ
противостѣти ѣ препѣтствовѣти могоша, ѣже
сенѣтъ противъ благополучіа народна дѣлати
дерзѣше, всѣже заключеніа егѣ ѡпровергаху ѡ-
ни ею; пачеже сила глагола ихъ толика бѣше,
ѣкѣ да ѣще бы ктѣ нибѣди имъ на глаголѣ сен
той часъ неповинѣла, той ѣбѣ на повелѣненіе
ихъ похищенъ вѣ темницѣ вѣрженъ бѣше; ѣбо
Народохранителе сѣи бѣху лица свѣта ѣ ненарѣ-
шимѣ, свѣтѣстьже власти ихъ такова бѣ, ѣкѣ
да ѣще бы ктѣ ихъ словомъ ѣли дѣломъ ѡвре-
дити дерзѣлъ былъ, глаголашеса, ѣкѣ тако-
вый ктѣ творѣше сквернѣ, дображе егѣ ѣбѣ ѣвѣ
продавахуса. Цицеронъ ѡ Народохранителехъ
ихъ глаголетъ сѣце. „Тѣи, ѣхже Народъ сѣбѣ
„ вѣ защищеніе противъ насиліа ѣ ѡдрѣченіа На-
„ чѣлствѣющихъ своихъ избралъ естѣ, сѣтъ хра-
„ нителѣе егѣ, ѣ всѣ, ѣже они запрещѣху, по-

враніи, по поражініи войнствъ нашихъ во Іспа-
ніи, къ избранію новаго военачалника держан-
нѣмъ,

Синдронъ

„добаше оставити, а вса, яже они требоваху,
„позволахуся; и вса елика они со старейшин-
„ствомъ со Народомъ дѣлаху, подобаше имъ,
„прежде неже заключити я, Народу сообщити.“

Книг. III. со закон. Сии Народохранители подоб-
ни бяху в формѣ Лакедемонскимъ, Народо-
хранители Римлянъ со сужденныя со суда и у-
зъ и избавити можаху; сего ради доми ихъ
днемъ и ночью оборени быти имѣлаху, да бы
бѣднѣи у нихъ прибѣжище имѣли; того ради
не смѣлаху они никогда вѣ града преночити,
развѣ аще бы дѣла ради народна къ да либо со-
правлени были. Власть сѣа Народохранителей
пребысть въ Римѣ даже до владѣніа Іуліа
Кесара.

18) Едѣли бяху домонадзиратели или чиновни-
тели, сѣце названи со рѣчи aedes, то есть,
домъ, или зданіе, понеже они попеченіе имѣа-
ху со общихъ и особныхъ зданіихъ, или яко
они въ Храмѣ Богини Цереры законо-заключе-
ніа народна (plebiscita) хранаху, яже Народъ
съ Хранителями своими въ Народособраніи сочи-
нилъ есть. Сии чиновники бяху вспомош-
ницы Народохранителямъ, имѣахуже надзира-
ніе надъ всеми зданіями, пшеницѣ, торже-
ственными играми, и надъ всеми же, яже над-
лежатъ къ наблюденію чина и мира въ Градѣ.

нѣмъ, никто ѿ искѣсныхъ мужей, ѿ нихже то
 ѿждидаше; представитиса не хоташе, азъ же
 возстахъ, и предпріятіе сіе мнѣ просихъ; съ
 колыкимъ восплесканіемъ, съ колыкимъ прево-
 схищеніемъ предпринесеніе мое воспріято бысть!
 Такъ ѹбо, такъ да не токмо ѿ всѣхъ сотнь
 ни единыа, но ни изъ единыа сотни ни единыа
 Гражданинъ мнѣ согласіе свое не ѿрече. Два-
 десать и четырелѣтній Юноша безоухса азъ такъ
 Преторъ съ воинствомъ и морератными корабл-
 ми подъ повелѣніемъ моимъ съцими. Съ колы
 никогда неслышанною посрѣшностію превости-
 скоша они мене даже до Консулата выспрь,
 еже бы азъ превлеченіемъ врани во Африкѣ, ѿ-
 свожденіемъ всеа Италіи, ѿвсѣденіемъ же и
 разореніемъ преддѣленныа Кардагены и назна-
 чилъ былъ: обаче то, внемже мнѣ доселѣ бо-
 зливый совѣтъ старцевъ нашихъ и ѿстоа-
 телства препатствовала сътъ, лежитъ еще твѣр-
 да въ сердцѣ моемъ ѿрѣшено, азъ же уповаю
 все то въ кратцѣ исполнити. Виждь, Насико, къ
 причащенію толь бѣлиихъ намѣреніи зовѣ та азъ,
 готовъ смъ, текѣ слава и успѣхи на пѣти до-
 стоинствъ ѿлегчати, аще ты токмо дѣлані-
 емъ и благороднымъ употребленіемъ богатства
 твоего подпорити ма хочеши.

Азъ благодарю та, любезнѣйшій мой, ѿ-
 вѣща емъ Насика за мысленіа твоа ѿ мнѣ,
 почитаюже, не токмо такъ родникъ, но такъ
 и гражданинъ дѣхъ твои, добродѣтели твоа
 и превыспренное предшпредѣленіе твоѣ. Обаче

какъ что вси члены единыа державы томъ же
 званію слѣдовати, таже дѣла ѿправляти
 неимѣтъ, такъ и премѣри Бѣзи различно
 междѣ ними дари и наклонности раздѣлили
 сѣть. Суды и тѣды и по потребностямъ вре-
 менъ, провозвѣждаютъ они твоимъ равнаго
 дѣла, за еже державѣ, ѿ еже благостоліи
 они стараются, ѿ пагубы избавити, пакиже
 къ новомъ и вѣщшемъ влистанію превозвести,
 дѣла, емъ же дѣйствованіе улажденіе, слава же
 величайшее всѣхъ благъ мнитса. Обаче что
 бы было, аще бы таже мысль вса граждани е-
 диныа державы ѿдѣшевлѣла, аще бы вси Рим-
 лане Скѣпїони бити восхотѣли? Менѣ позвѣша
 Бѣзи къ множествѣ въ мирѣ живѣщихъ, иже
 ни ѿ единыа ѹбо должности, юже ѿчизна на-
 ложити имъ можетъ, неклоняются, обаче и
 къ никаковомъ достоинствѣ не предтискаются,
 никаковаго преимѣщества не ищѣтъ, ниже не-
 щеваютъ ꙗко заслѣживаютъ е. Язъ ѿграждаю
 славу мою въ видѣтельное свидѣтельство совѣсти
 и въ привосплесканіе нѣколико добрыхъ. Сице
 нещѣю азъ не токмо има Отца моего не-
 безчестити, но ещѣ ласкаюса согражданымъ мо-
 имъ полезное побчѣніе дати, ꙗко сынъ едина-
 го великаго мѣжа има егѣ не въ преимѣщество
 себѣ сотворити, ниже язъ своемечтаніа дер-
 знѣти имать, семѣ истомѣ имени срамъ, ѿ-
 чизнѣ же негли вредъ и пагубѣ прилѣпити. Язъ
 дари и силы моя испыталъ есмь, вхождаже
 своевольнѣ въ мѣсто приличествѣющее имъ. Мѣсть

смѣрти оубо ихъ отцевъ нашихъ оставляю азъ бо-
 гомъ, имже она принадлежитъ, и иже чрезъ
 тебѣ исполнили ю сѣть. Скаже, оубо ти испо-
 вѣдую, всакое иносѣ предпріятіе кылъ бы азъ,
 въ твоёмъ мѣстѣ сый, мнѣ паче и збралъ, не-
 жели тое, внемже бы и безъ того требемдою же-
 стокость противъ неприятелей еще собственнымъ
 мщежаданіемъ, собственною ненавистію умножа-
 ти же и пощрасти имѣлъ былъ. Истина есть,
 неизчѣтныя жѣртвы ты гробомъ отцевъ на-
 шихъ принеслъ еси, оубо непадошала множай-
 шій небинній въ смѣрти ихъ, и неизвѣгошала
 мечъ твоёмъ негли прамъ дѣкствителній укинцы
 ихъ? При сихъ, по видѣ толь мирныхъ мышлѣ-
 нійхъ, блюдица единаче, О Скіпіоне! Уныніа
 ещеже менше сревролюбіа ѡквинити ма. Тыса-
 щами низвергаеши ты неприятели ѡчизны:
 азъ ищѣ малое число ѡкрѣжающихъ ма благопо-
 лѣчнымъ учинити, и вѣрди ми, сіе испол-
 наетъ вса мгновѣніа днѣи моихъ. Ты ѡкога-
 щаеши ѡвщее сокровище великолѣпными грабеж-
 ми, азъ немалѡ изчерпаю мое мнѣ помощію
 юже азъ раненымъ и ѡграбленнымъ творю; до-
 влетвореніе еже азъ много паче блистаніа не-
 потрібнаго наклада полагаю. Ты радѣеши
 ублажа мѣлацы, во еже единъ велии дѣнь сла-
 бою побѣдою назначити, мнѣ текѣтъ они вси
 въ равнѣмъ прилѣжаніи равнѣмъ же довлетво-
 реніи. Тебѣ ѡбожаютъ воинства, менѣ любитъ
 мой домъ. На тебѣ взыраетъ весь Римъ, ег-
 да Аннібалъ угрожаетъ его; на менѣ взыраетъ

ЗДѢ И ТАМЪ ЕДИНО-ЕДИНЬИ, ЕГОЖЕ ѠКААНІЕ
УДРѢЧАЕТЪ. ТЫ ХОДИШИ ЧРЕЗЪ ДОЛГИХЪ РАДШЕ
УДИВИТЕЛЕЙ, НО ИЗВИСТНИКШЕ; АЗЪ, НЕДИ-
ВЛЕМЪ И НЕЗАВИДИМЪ ѠЩЕЩАЮ ТОЧІЮ БЛАГОБ-
МИЛНОЕ РѢКОСТИКАНІЕ КАКОВАГЪ БЛАГОДАРНАГЪ И-
ЛИ БЛАГОСЕРДАГЪ.

ВЩЕ ГЛАГОЛАШЕ НАСИКА, ВНЕГДА СЪПРѢГА ЕГѠ
СЪ ЮНЫХЪ СІНОМЪ СВОИМЪ КЪ НИМА ВНИДЕ, ОБА-
ЖЕ ЕМѢ ВЕСЕЛА И НѢЖНА ПРИПАДОСТА НА ВЫЮ ЕГѠ.
ВИДАШЕСА ВО ОЧЕСѢХЪ ИХЪ, КОЛЬ ТѢЖКО ИМА
БѢШЕ, ЧРЕЗЪ ТОЛЬ ДОЛГАГЪ СОБЕСѢДОВАНІА ИЗЪ
СОДРѢЖЕСТВА ЕГѠ ИСКЛЮЧЕННЫМА БЫТИ. УМѢРЕН-
НЫЙ СТОЛЪ БЫТЬ НАИВАШЕ ѠПЩЕННЫМИ (19)
ГОСЪДАРА ОБАЧЕ СВОЕГО ѠСТАВИТИ НЕХОТАЩИМИ,
И НѢКОЛИКО СЛѢГАМИ ПОСЛѢЖЕНЪ, СЪ КОИМА РА-
ВНѠ ѠПЩЕННЫМЪ ПОСТѢПЛЕНО БЫТЬ. ПЕРВЫЙ
ИХЪ ПРИШЕПТАШЕ ПРОЧИМЪ ПРИ ѠНЕСЕНІИ КОЕГОЖДО
ВЛЮДА, ПОВЕЛѢНІЕ ВО УХО, КОЕМѢ НИЩЕМѢ ИЛИ
БОЛНОМѢ ОНИ НОСИТИ ГѢ ИМѢТЪ. ПО ѠКОНЧЕН-
НѢМЪ ГѢДЕНІИ ВНИДОША НѢКІИ ИЗЪ СИЛА ПРИШЕД-
ШІИ МЫЗНИЦУ, ЖАЛОВАХУСА Ѡ НЕПЛОДСТВѢ И Ѡ-
ПѢСТОШЕНІИ, ПРОСИШАЖЕ ѠСТАВЛЕНІЕ ѠДАВАЕМОА
ДАНИ. А Ѡ ЧЕГѠ СЪДЕТЕ ВЫ САМИ ЖИТИ, ВОЗ-
РАЗИ НАСИКА? ВЪ СОСѢДСТВѢ НАШЕМЪ, ѠВѢЩАША
ОНИ, ОКИТАЮТЪ ЦАСТЛИВШІИ, ИХЪЖЕ ГРАДЪ И О-
РѢЖІА ПОЩАДИЛА СЪТЬ; Ѡ СИХЪ СЪДЕМЪ МЫ ПРЕ-
ПИТАНІЕ НАШЕ ВЗАИМИТИ, ДОНДЕЖЕ ЛѢЧШАА ЖѢТВА

ВОЗ-

19) Ѡпщениіи бѣху раби изъ рабства своего Ѡ-
свобожденіи и право гражданина получившіи.

ВОЗВРАЩЕНІЕ ВОЗМОЖНО НАМЪ НЕБЧИНИТЪ. А
 НѢСМЬ ЛИ АЗЪ КЛИЗШІИ ВАМЪ НЕЖЕ ЧЪЖІИ СІИ?
 ГЛАГОЛА НАСИКА НАСМѢЛІСА. ПРОСИТЕ ѿ УПРАВИ-
 ТЕЛА МОЕГѠ ВЪ ТѢСКѠЛѠМѢ ЕДИНѠ ЧАСТЬ СЕГО ДИЩНА-
 ГѠ ИЗЛИШЕСТВА ЕГѠ, И НАСЛАЖДАЙТЕСА ИМЪ, НЕ-
 ВОЮЩЕСА, ІАКО БЛАГОСЛОВЕНІЕ ГРАДѠЩАГѠ ГОДА НА
 ПРЕДЪ УЖЕ ИЗНУРИЛИ ЕСТЕ. СІА ПОСЛѢДНЫЯ РѢ-
 ЧИ УСЛЫША ЕЩЕ ВХОДАИ КЪ НИМЪ ЛѢКІИ ВІЛЛІИ,
 ВОЗМЕЗДАЙЖЕ А СІМЪ; „ОІЕ ТЕБѢ ПОДОБНО ЕСТЬ
 НАСИКА“ ВѢЛѠЖЕ ПЛАМЕННЫМЪ ѠВѢТІЕМЪ. ПО
 КРАТЦѢМЪ ВСЕОБЩЕМЪ ВЕСѢДОВАНІИ, ВЗЕМЪ ОКІ-
 ПІОНЪ ВІЛЛІА НА СТРАНѠ, ВОПРОСИ ЕГѠ; ѿ КДАѠ
 ТАКѠ СІА ВЕЛІА ЛЮБОВЬ ЕСТЬ, ЕЮЖЕ ОНЪ КЪ СТРА-
 ЕЧНОМѠ ЕГѠ ГОРАЩЬ ВИДАШЕСА? ѠТѢЦЪ МОИ,
 ГЛАГОЛА ВІЛЛІИ, ѠСТАВИ МНѢ ЕДИНѠ МАЛѠЮ, ДЕ-
 РЕВНЮ ПРИ ПРЕНЕСТѢ, ІАЖЕ СЯ ЕДИНОЮ ВѢЩЕЮ,
 НАСИЦѢ ПРИНАДЛЕЖАЩЕЮ, ГРАНИЧИТСА. АЗЪ ВОЗ-
 МНѢХЪ ДОКАЗАТИ МОЩИ ІАКО ЕДИНА ЧАСТИЦА
 МОЕА ДЕРЕВНИ ѠКѠПЩИКОМЪ ЕГѠ ѠТОРГНѠТА И КЪ
 ЕГѠВѢИ ПРИЛОЖЕНА БЫТЬ. УПРАВИТЕЛЬ ЕГѠ У-
 ТВЕРЖДАШЕ ІАКО ДРЕВНЕЕ ПРАВО НА НИВѠ СІЮ ИМѢ,
 ЕЖЕ УВѠ ПОДЪ ЛѢНИВЫМЪ ПРЕДѢЧЕЮ ЕГѠ УСИѠ-
 ЛО, ОНЪ ѠВѢЧЕ НЫНѢ ѠПѢТЬ ВОЗВЕДІЛЪ И ВЪ
 ДѢЙСТВІЕ ПРИВЕЛЪ ЕСТЬ. ВѢЩЬ ПРИДЕ ПРЕДЪ ПРЕ-
 ТОРА, КІИЖДОЖЕ ЕДИНЫМЪ ПРИАТЕЛЕМЪ ПОДПОРЕНЪ,
 ЗАЩИЩАХОМЪ Ю САМЫ ПРЕДЪ СѢДОМЪ ЕГѠ. НА-
 СИКИНО СЛѠВО ВѢ КРАТКО И ХЛАДНО, МОЕЖЕ ДОЛГО
 И ВѢЛНО, МНѢЖЕ ИЗМЧЕСА ВЪ ІАРОСТИ НѢКОЛИКО
 НЕВѢЖЛИВОСТЕЙ Ѡ ЛЮБОИМѢЙСТВѢ, НЕПРАВДѢ,
 И ЖЕСТОКОСТИ. СЪ НАСМѢАНІЕМЪ СЛЫШАШЕ А ОНЪ
 ѠИДЕ, И ѠСТАВИ ВСЮ ВѢЩЬ. ѠЗѢЧЕ ПРИАТЕЛЬ ЕГѠ



Деліи ѿкончи ю, и подвиже противъ мене но-
 вѣю тѣжѣ за ѿвѣщеніе. Азъ быхъ ѿсѣж-
 денъ не токмо прѣвнѣю нѣмъ изгѣвити, но е-
 ще ѿ противника моего прошеніа просити. Во
 сѣгѣбою горкостію въ сердцѣ моемъ слѣдовахъ
 азъ делію въ домъ Насикинъ, чахъ же изъ
 очію егѣ ѿничжающее гордоупорство сѣгѣмъ
 побѣдѣ. Обаче какъ что деліи ѿсѣженіе Прѣ-
 торово изказаше, такъ мнѣшеса недоболствіе
 Насикино приближатиса къ моему. Кто тебѣ
 наложилъ есть, делію мой, глагола на послѣ-
 докъ Насика, сего бо драго мѣжа нѣколико вы-
 раженми ѹкорити, Иже емѣ ѿпасность изгѣ-
 вити часть единачу саму добра своего ѹвѣре-
 ніеже ѿ правѣ своимъ ѿрвала сѣтъ. Азъ знаю
 егѣ. Безъ сего ѹвѣреніа небы онъ никогда
 помощи Прѣторовы искалъ былъ. Съ симъ ѹ-
 вѣреніемъ нѣждно еѣ, да ѿричаніе мое гакъ
 дѣйствительное любоимѣнство и жестокость емѣ
 возмнитиса имѣ. Добро азъ ѹбѣ знаю, гакъ
 и мнѣ и моимъ долженъ есть своенство мое и
 права моя защищати; Обаче заѣ, исповѣдѣ-
 ютиса, неупокоиваетъ ма ни самое ѿсѣженіе
 Прѣтора ѿ смнѣнїи, да не како нѣмъ сїю негли
 неправдану имамъ, на кою равнѣ чѣстнѣй, О-
 баче нищшій мене мѣжъ право имати мнѣше.
 Возми вспать нѣмъ сїю, Виллію мой! и тогда
 первѣ ова на ѹвѣрена есма, ты гакъ мнѣ не-
 право сотворилъ еси, азъ, гакъ ѹкорїзны
 твоа заслужилъ нѣсмь. Бѣди мнѣ въ градѣ-
 щаа гостедѣрѣжескїи сосѣдѣ, сїце добью азъ
 баци-

вѣщше, нежели Преторъ присѣдѣлъ ми ѣсть —
 Явѣе заповѣда онъ управителю своему да воз-
 дастъ ми частицу сію земли, и ѿ тогда ѿвѣ
 подпираетъ ма онъ заемомъ, ѿвѣже наста-
 блаетъ ма советомъ своимъ и глѣвшими вѣже-
 ствами въ земледѣліи толь щастливъ, іакъ да
 азъ усѣгѣбленнагъ уже дохода малагъ докра
 моего наслаждаюся.

Толь многочисленная доказѣтельства благо-
 дѣтельности въ толь кратцѣмъ времени, вѣнѣ
 ѣдино на дрѣгое аки ударяющая, заглѣшивше
 изѣмѣша и посрамиша немалъ при всѣй славѣ
 ѣгѣ сокрѣшеннаго Проконсѣла. Молча сердечнѣ
 ѿвѣ онъ Насикѣ, возвратѣса вспѣть въ горни-
 цѣ свою, свѣлѣже позанъ уснѣ въ советѣмъ и-
 ныхъ мыслѣхъ ѿ цѣнѣ стрѣчника своего.

И самое солнце видѣшеса слѣдѣющіи дѣнь ве-
 делѣпнымъ возшествіемъ своимъ аки праз-
 дновати хотѣше. Всѣ сокращася ранъ во-и
 при храмѣ Юноны. Священночѣлникъ ѿвѣрзе
 шествіе. Юнцы цвѣтми вѣнчѣннѣи священники
 и слѣгами за нимъ водимы кѣша. Скипѣонъ,
 Фавій, Мінѣкій же и Манлій въ радѣ слѣдова-
 хѣ имъ. Единственнѣ идѣше по томѣ старѣ-
 иша Вестѣлына, за неюже градоша наимено-
 ванныа дѣвы, каждая матерію своею проводи-
 ма, іакже побѣдоносію дщери своеа съ гордымъ
 предшѣщеніемъ на срѣтеніе зраше, частѣже ѿ-
 дѣканіе ѣа намѣщаше. Вѣдина часть и Сенѣта
 возвелѣпнѣ Шестѣе сіе присѣтѣтѣиенъ своимъ,
 семѣ же послѣдоваше пѣстрое непрегладѣемое
 мнѣ-

множество любопытныхъ, вниже вѣднече Наси-
ка невмѣшася, иже при еднѣмъ пріятелѣ во
ѡставленнѣмъ домѣ егѡ ѡсташеса. Отажате-
ли зѣмль и вѣртѡвъ на овою брегѡ рѣки поста-
вили бахѡ сосѣди кадилныя предъ враты свои-
ми, стѣныже и зданія хвостѣмъ и блистающи-
мися сѣкнами украсили, судыже и тѣды предъ-
готовилися въ лики пѣвцевъ и исвирѣбникѡвъ,
за еже приспѣвающею Богиню поздравити. Ше-
ствію на мѣсто приспѣвшѡ, Оващенноначалникъ
со всѣмъ посланствомъ влѣзе въ еднѣмъ цвѣт-
ми украшенныи чолнѣ, и ѡбезѣса къ кораблю
Богини. Оващенница сѣдѡше предъ затворен-
нымъ храмикомъ, дікнїиже и засни ей, тако
римъ не изъ непослѡшанїа къ богѡпрорицанїю,
но изъ страхѡпочитанїа къ Богини, ейже едн-
нѣи испытанїе сердцеу надлежитъ, число къ
воспрїятїю представленныхъ, умножилъ естъ.
Ѣдѡа, глагола онъ далече, возможно къ,
намъ во множествѣ сімъ израднѡхъ овою по-
лѡ, на сіе толь тѣсное число ѡградитиса, не
ѡхотнѡже ещѣ мнози иеклѡчени къша, ихже
къ всакїи во всакѡй дрѡгѡй землїи преимѡщество
паче всѣхъ заслѡжилъ. Въ испытающимъ о-
комъ и молчающимъ устми сѣдѡше Оващенни-
ца, слыша имена и заслѡги восходѡщихъ, ѡ пре-
дѣлїиже слѣдѡющее утро къ пѡтешествїю Богини,
При жѣртвѣ, съ кою дікнїи дѣло начатъ, при-
мѣтиша ѡбѡ жерцы нѣкїа ущѣрби въ внѣрен-
ныхъ частехъ животныхъ, обаче не въ благо-
родншихъ. Нынѣ провозгласїшася пѣснопѣ-
нїа.

нїа поздравленїа, на деснѣмъ же брѣзѣ пред-
 зїде Скїпіонъ, на лѣвѣмъ же Вестална, по-
 хитїстаже ужища корабельнаа. Съ вѣліимъ вос-
 кличанїемъ Народа нача Коравль двизатиса,
 плаваше величественно и тѣжко нѣколико ша-
 говъ по средѣ рѣки: Внезапъ обаче засѣде онъ
 паки, неможашеже никоимъ усиленїемъ вѣцше
 ни съ мѣста помкнѣтиса. Все трѣдѣшася по-
 слѣ ихъ Фабїи и Клаудїа, Міндіи и Семпрѣ-
 нїа, Манліи же и Фѣлвіа. Коравль ѡрѣашеса
 нынѣ вѣцше нынѣже менше трѣдомъ ихъ.
 Пачеже и соединенныа силы всѣхъ чотырехъ съ
 кождадо страны превѣша онѣ бесплодны и сѣ-
 стны. Вонрошеннаа Богїна нехоташе ѡвѣтс-
 твовати. Вся бѣхѣ въ величайшей печали. Тїи че-
 тыри Мѣжіе стоахѣ съ низверженїма очима;
 посрамленнаа Вестална лежаше съ закрывен-
 нымъ лицемъ на земли; Дщери плакахѣ хо-
 тахѣже сокрытиса въ нѣдра матерей своихъ,
 ꙗже незнахѣ, немѣтъ ли съ гнѣвомъ ѡрынѣ-
 ти а ѡ себѣ: внегда дікїнїи внезапъ возста,
 себѣже самаго въ видѣ неспѣвшихъ искѣсовъ за-
 даде. Язы виждѣ заблѣженїе мое, рече онъ,
 виждѣ, ꙗко Бози и Богїни вся обща междѣ
 собою имѣютъ, и ꙗко засѣденїе коравла не не-
 благоволенїе влечителей, но ѡричанїе есть, внїти
 въ Градъ, на немже еще гнѣвъ вѣсты почиват
 етъ. Пѣстите ма да поспѣшѣ онамъ благоу-
 милостивїти ю, и тѣже ѡвѣщѣю вамъ ско-
 рое исполненїе желанїи вашихъ. Все радовахѣ-
 са ѡ семъ толь вѣроатнѣмъ и утѣшителнѣмъ
 и-

и звихненіи, исполньже мысли Скипюна пред-
 стависа съ Первосвещенникомъ въ Римъ сово-
 зыти. Она прекъгоста пѣть своѣ съ величѣи-
 шю поспѣшностію, Ликіній же акіе ѿде въ
 храмъ Весты, на еже жертвенницѣ огнь еще
 возжегсѣ не бѣ; Ибо чужій или несвѣтъи угль
 тамъ принестиса не смѣаше; но къ томъ ѿпре-
 дѣленна древоѿрѣки единъ ѿ дрѣгій до толѣ
 терти подобаше, дондеже они самы ѿ себѣ не
 зажгошасѣ; единое дѣло, еже многажды мно-
 гѣа мѣсѣцы всѣ Весталыны ѿтврѣдаше. Ликі-
 ній возвѣсти нынѣ предизвѣденнѣи Кладдіи
 немедленное наказаніе еѣ, егѣже закошеніе
 спасеніе всѣа ѿчизны задержало естъ. Все по-
 торі она сокрѣшителнѣиша върѣтврѣденіа
 невинности своѣа. Сама бо Богина едина
 видѣшесѣ акіи противъ неѣ приключенми днѣ тогѣ
 свидѣтельствѣюща. Жалостное шѣствіе начѣса.
 Вѣщше влечѣна неже вождѣна многажды ниспа-
 даше она въ неслѣсть. Вѣ красота, еѣ веле-
 гласна заклинаніа, и самаже слабость еѣ
 сокрѣшаше сердца Нарѣда посреде самагѣ вели-
 кагѣ чѣлнѣа тогѣ, егѣже исполненіе ѿ смѣрти
 еѣ зависѣше. Уже приспѣша они близъ братѣ
 Коллінскихѣ, уже ѿгладошасѣ, малое подзѣм-
 ное погребалище единымъ свѣтилникомъ, Хлѣ-
 комъ и водою за нѣколико днѣи снабдѣнное,
 зиждѣтеліе же съ малѣтми лопѣтамиже, и мо-
 тѣиками готовѣ, нещѣстнѣю сѣю зазидѣти,
 грѣбѣ же еѣ землѣю завалити. Вѣще единажды
 Кладдіа на колѣна припадши, призѣа съ горѣ

ВОЗДѢЛНЫМА РѢКАМА ВСѢ БОГИ И БОГИНИ ВО
 СВИДѢТЕЛИ СВОЕА ЧИСТОТЫ; ЕДИНАЧЕЖЕ МОЛАСЕ
 ОНА ИХЪ ВКѢПѢ ГНѢВЪ ИХЪ ДА НЕ НА НЕВИННЮ
 ѠЧИЗНѢ ЕА, НЕ НА ЗАКЛѢДАЮЩІАСА СЪДІИ ЕА
 ИЗЛІЮТЪ, НО НА ЕА ТОЧІЮ ГЛАВѢ ДА СОВОКѢПАТЪ
 И, СЪ НЕЮЖЕ ВЪ ЗЕМЛЮ ЗАКОПАЮТЪ. Храбръ воз-
 ста она нынѣ паки, ѡрѣшеннѡже шѣдши пои-
 де къ погребѣлицѢ; внигда внизапѢ изъ еди-
 нагѡ клизъ сѡщагѡ КѢстїа единаго юноша со все-
 ми знаками крайнагѡ ѡчлѣнїа изскочи, и Пер-
 восвѣщенникѢ на пѣть стаде. КѢда хошеши?
 Безѡмннїи! Оице возопї онъ. Чтѡ начинѣ-
 ти ты? Блюдиса да не раздрѣшиши БОГИ ЕЩЕ
 КЪ ВАШЕМѢ ГНѢВѢ, моръже и Аннївала, иже
 ЕЩЕ ВО УГОЛѢХЪ БрѢттанѡвѢ неистовствѡютъ,
 на Римъ и на всю Италию ненавлечеши! Изъ
 есмь Кантилїи, той нечестивнїи, иже за добро-
 дѣтелию сеа невинннѡ даже до внѣтрѢ храма
 Весты, во ѡединенїи, и тишинѣ ноци со всею
 сѣланостїю любе, съ подлинннмъ свѣдѣнїемъ
 взаимннѡ любе еа гнѣлса есмь, даже до из-
 черпанїа силъ еа борилъ ю, окачеже и не свѣсть
 еа сватѡ почелъ есмь, благокрасотнѡже еа ни
 единамъ цѣлованїемъ ѡбезсватилъ не смь.
 Исканїю вашемѢ изкѣгохъ азъ до толѣ, дондеже
 дни ѡввиненннѡ безѡпасны видѣхъ: Нынѣ о-
 каче протерзаетъ ма бѣдство еа и ваше безѡмїе
 сѣкирамъ и прѣтнмъ 20) на сѣтенїе. Ты ли
 же

20) Отири и прѣти бахъ ѡ РимланѡвѢ Знацы че-
 сти

же мниши волю приспѣвшиа Богини раздѣлѣти,
 вѣдѣ священниче? О колми ѿбезчѣстуете въ без-
 смѣртныа тѣлозрѣніемъ и заблѣдніемъ! не-
 порочнишю всѣхъ дѣвъ, вмѣсто ѣже ю ѣи
 принести, хощете въ живѣ въ зѣмлю да зары-
 те. Сѣдите ю тамъ, ѿвоблѣнню сїю, ѿве-
 дите ю къ кораблю, и аще Богиня влеченїа ѣа
 ѿречѣтса, тогда донесите ю вспать къ погреба-
 лищѣ семѣ, и прѣжде неже вамъ заидати
 ю, да ѹмрѣ азъ подъ лютѣйшими кнѣтодѣ-
 ренми. —

Лікіній хотѣше ѹже ѿринѣти ѿ себѣ неистѣба-
 го сегѣ, во исполненїи же сѣда стѣпати, внегода
 пораженнїи Проконсѣлѣ, аки ѿ божѣственнаго
 нѣкоего сонїа воспранившїи, ѣмѣ въ томъ пре-
 пятствѣ, заклаже ѣго ѿввинѣннѣи искѣса се-
 го невинности или прѣтѣплѣнїа ѣа ползовати-
 са дати. Сѣстоющїи Нарѣдѣ, иже и безъ то-
 го ѹже высокое мнѣнїе ѿ вдохновенїихъ и бого-
 вѣданїихъ любїмца своего имѣаше, просї съ-
 матѣжемъ исполненїе молбы ѣго, приведеже ко-
 лесницѣ, на нейже скорбію и страхомъ смѣрти ѹз-
 немѣгшадъ Кладѣа за Первосвященникомъ во
 Ѹстїю ѿвестиса ѹмѣ. 21) Скіпіонъ, прѣжде не-
 же ѣмѣ съ Первосвященникомъ паки на пѣть
 вѣдѣ-

сти иже магистратскїи слуги предѣ Началствую-
 щими лицами ношахѣ, внегода она въ званїе
 свое ѹдахѣ.

21) Ѹстїа баше градъ во Ѹстїи рѣки Тївера.

вдѣтиса, вопросы егѡ дозволити емѡ стрѣч-
ника своего Насикѡ съ собою повести. Семѡ
дальша мысли своя нескрывъ провозвѣждаше
онѡ любовитство егѡ повѣствованіемъ чуждыхъ
произшествіи, человекѡлюбіеже егѡ надеждою
слабнаго позорища единыа избавленныа неви-
ности. Сіе приклони на послѣдокъ благородна-
го Насикѡ, пріятеля своего, егѡже онѡ попе-
ченію призванныхъ своихъ препорѣчи, оставити.
Въ глѣбоуѣи ноши припѣша они въ мѣсто со-
краніа, идѣже Скипіонѡ авіе вса тамѡ сѣша
Сенатори къ тайномѡ совѣщанію созвати даде
идѣже видѣса, іако онѡ ихъ, понеже соврѣніе сіе
скорѡ пакы разидѣса, сѣлѡ удобѣ на мнѣніе
свое привлече: Народѡ, иже, во утро возставѣ
ѡ сна, уразумѣ что въ ноши той бысть, по-
спѣшнѡ собраса, исполнь чашніа, на обою брѣ-
гѡ рѣки. Съ предивленіемъ узрѣ онѡ на по-
слѣдокъ съ единыа странѡ предисходящаго
Сващенноначалника съ тоужде самою Весталы-
ною, къ еаже наказанію онѡ ѡшелѣ бѣ въ
Римѡ, съ другіаже странѡ Проконсула съ еди-
нымъ юношею, егѡже сѣлѡ мало ихъ знахѡ.
Окаче еше вѣщшее бѣ предивленіе единаго На-
сикѡ, неже цѣлаго Народѡ, внигда емѡ стрѣ-
чникѡ егѡ велѣдѣз корабля похитити рече. У-
стыдѣвса упорнѡ ѡрицашеса онѡ долгов, дон-
деже емѡ на конѣцѡ Скипіонѡ въ прошедшей но-
щи сочиненное повелѣніе Сената непредпоказѡ.
Храбрѡже и исполнь упованіа вопреки похити
Кладѣа ужище изъ рѣки Ликініа. Доселѣ на-

празненное любопытство внезапно превратится
нынѣ въ страхъ и ѡскорбленіе.

Сіе вмѣниша они въ нечестивость, во искрѣ-
щеніе Богинѣ, предчувствовашаже новое неща-
стіе Рима: внигда (О чѣда!) видѣша, гакѣ
корабль движется, и немалѣо безъ прикосненія
влекѣщихся, ѡ ѡпущеннымъ ужищамъ толь лег-
ко и поспѣшишѣ возъ рѣкъ плаваетъ, гакѣ аще
бы и веслами и парусами гнали.

Нынѣ воздѣлшася восклицанія, нынѣ про-
возласишася славопѣнія, нынѣ возидоша ка-
женія ѡ всѣхъ странъ облакѣмъ на срѣтеніе,
окаже рѣка даже до Рима къста въ е-
динъ радъ радующихся мужей и дѣтей иже
добрѣйшѣмъ и чистѣйшей благодареніе и
благословеніе, Богиниже приспѣвающей молитвы
и ѡбѣти гласомъ радванія воззывахѣ. При-
спѣвшимъ имъ въ стѣны града, великолѣпнѣ
покровенный Камень къста на богатѣ украшен-
ное носило положенъ, и не токмо Насика и вси
иже Сенатъ и Жрекии наименоваше, не соша
нынѣ уже на раменахъ десривольнѣ Матерь ІДѢУ
въ Храмы Богини побѣды, и дѣже ей меж-
дѣ тѣмъ мѣсто предѣготовлено баше, дон-
деже ей собственный Храмъ созиждется. Слѣ-
дующій день празнованъ къста приношеніемъ
многочисленныхъ даровъ, жертвами и играми,
гакѣ заключиша въ вѣдѣщаа всегодишнѣ подъ
именемъ игръ Мегалискихъ повторати. Се-
натъ ѡиде къ Священницѣ, благодаріи ей гавѣ
за труды ея, ѡпредѣлиже ей вса гакѣ къ препи-

танію єа слѣженіюже Богини нѣждна кахѣ. Напо-
слѣдокъ вопросита ю нѣцѣи ѿ Сенаторѣвъ ѿ до-
разѣмѣ гаданіа, єже въ чѣднѣмъ избраніи Богини
нѣ, ѿ приичнѣ, єаже ради она толь вели-
кимъ ѿ изащнымъ мѣжемъ єдинаго немалѣ
тѣмнаго юнѣшѣ, ѿ толь чѣстымъ дѣвамъ є-
динѣмъ подозрѣтелнѣю предпочтѣ.

„Ѣще въ богопророчество вамъ заповѣдало,
было, ѿвѣща она, сѣи матери Богѣвъ хра-
брѣйшаго Военачалника, ѿли блаторазѣмнѣйша-
го Державослѣжителя, ѿли заслѣженнѣйшаго
Гражданина на срѣтеніе послати, то она под-
линнѣ не въ ѿринѣла была ни рѣкъ єдинаго
Скѣпѣона ниже єдинаго Фавіа. Ѣще въ Ѣпол-
лонѣ чѣсть воспріятіа сѣгѣ на блатороднѣйше
єдиное дѣланіе положилѣ єсть, то въ опать
Скѣпѣонѣ, Фавіи ѿ Минѣкѣи на то право прежде
всѣхъ ѿмѣли были. Сѣаче не єдинымъ како-
вымъ лико ѣсиленіемъ, не єдиною славною по-
кѣдою надѣ самымъ собою бѣваетѣ кто Добрѣ-
йшѣи всѣхъ мѣжѣи. Кѣ семѣ принадлежитѣ
приснопостоанное, тѣплое тѣшаніе всегда благо-
дѣтелнѣ дѣйствовати. Жизнь Добрѣйшаго
ѿмать неѣмѣннѣ непрерывеннаа верига добрыхъ
дѣланіи бѣти. Ненадѣлѣиса при коемъждо ѿхѣ
на распространеніе ѿ похваленіе, ѿмѣетѣ онѣ
паче ѿскати сокрыти ѿ, чѣловѣческѣюже жалѣти
славость, ѿже радѣ тѣхѣ же єще никогда со
всѣмъ безѣ щѣлей ѿ неравности ѿсполнити не-
мѣжетѣ. Ѣстина єсть; никакова толь бѣле-
хвалнаа дѣла не повѣстѣютѣ ѿ Насѣцѣ, ѿ-

коже есть воздержаніе Скіпіоново, долготерпѣніе
 Фавіево, покаяніе Міндіево. Обаче примѣтите
 то: Дѣланія ихъ имѣху великіа предметы,
 восплесканіе Народовъ, спасеніеже воинствъ и
 ѿчизны. Насика дѣлаше многожды такъжде
 благороднѣ, обаче во тмѣ на ползу особныхъ,
 приснодѣланіемъ же своимъ есть онъ, аще бы
 случай приключилса емѣ, всѣхъ дѣйстви тѣхъ
 въспѣ поатенъ, ихъже единое воздвѣло есть,
 коегождо ѿ васъ препорѣчити. Вся сіа творитъ
 онъ, ни воснѣ не сниваа, іако онъ похвалы,
 іако онъ вчера емѣ зѣвшіася чести достойнъ
 есть; въ благотвореніи же своемъ другаго на-
 мѣреніа неимѣа, развѣ наслажденіе самаго бла-
 годѣтельства. Всегда ли ты симъ доволенъ
 былъ еси, О Скіпіоне? неуправляше ли тобою
 многаци славожаданіе силнѣе, неже любовь къ
 добру? Не баше ли ты внимателншій и остро-
 смншій добрыхъ дѣланіи пользоваться ти, не-
 жели въ дѣйствиіе произвести іа? Грѣшаа ла-
 сканіа воинствъ твоихъ, внигда они тебѣ нынѣ,
 равна Александръ въ сына единого тайнственна-
 зміа, нынѣже, равна Нѣмѣ, въ наперстника
 единого Нѣмфы вмѣнаху, 22) не ѿпровергаше
 ты

22) Нѣма, второй Царь Римскій, есть первый на-
 чаль вѣрою, и ѿмагченіемъ суровости Римла-
 новъ благоображати ихъ; да бы обаче простый
 народъ тѣмъ болѣе емѣ вѣровалъ онъ глаго-
 лаше

ты никогда силнѡ, пачеже ты ещѣ утверждаше
 ꙗ тайнопольными заткненіями: Добрѣ знаю
 азъ, ꙗко не всегда военачалникѡ свободно сто-
 итъ, добротворити, и ꙗко погубленіе непріа-
 теля главная часть естъ наложеннаго емѡ. О-
 бачеже не бы ли вы Фабію и Скіпіоне, многаж-
 ды челоѡколюбію единѡ часть крѡве даровати
 могли были, юже вы, за еже побѣды ваша
 возвеличити, теши дасте? Тыже, Фабію, пра-
 вѡ скажи, въ средѣ долготерпѣніа твоего ра-
 довашеса ты иногда вгѡй ѡ неспѣвшихъ совѣ-
 щаніихъ тѣхъ иже мудромѡ медленію твоимѡ
 порицахѡ. Аѡпо еѣ покаяніе твоѣ, О Минѡкію,
 Обаче ꙗкоже Манліи правѡ рече, оно воспослѣ-
 дова на многа поползновеніа, иже доврѣй-
 шій не бы никогда виноватѡ сотворилса быль.
 Кромѣ сумненіа вы нынѣ удивластеса, Рим-
 лане! ꙗко той истый Манліи, иже самѡ себѣ
 свидѣтельство далъ естъ, ꙗко онѡ въ толь ю-
 же долзѣи жизни своей никогда вѣдѣніемѡ и
 волю противѡ ѡсновозаконіи своихъ не дѣла,
 чести сподобилса не естъ, ꙗже не толь разсѣдно-
 мѡ юноши збылса естъ. Обаче видите: Ман-
 ліева доврѣтель естъ самое токмѡ численіе
 правдиваго, и онѡ нещѡдетѡ, ꙗко ей совер-
 шен-

лѡше емѡ, ꙗко вса иже народѡ творити пове-
 лѣваше, ѡ некіа Богини именемѡ Вѡгеріи по-
 лѡчаше.

шеннѣ довлѣотворилъ ѣсть, аще всакомѣ даѣтъ,
 что онъ ѣмѣ въ всачески и непреложнѣ должнъ
 ѣсть. Она ѣсновлѣется на ѣдинѣи тѣрдости,
 гаже правѣ вамъ частѣ жестокость мнѣшеса.
 Тшаніе вспакъ докрѣишагѣ происхѣднѣ изъ
 челобѣколюбивыа теплоты сѣрдаца, гаже неѣграж-
 даѣтса на самѣю точнѣишѣю точію должнѣ,
 ниже мѣраѣтъ благодѣореніе свое. Аще бы схѣд-
 ства дѣланіи челобѣческихъ междѣ собою въ
 радѣ расположити, цѣнѣже ихъ и безцѣніе по-
 степенемъ ѣпредѣлнѣ хотѣлѣ, то бы ѣбійца
 таковагѣ когѣ, иже бы ѣмѣ живѣтъ ѣгѣ далѣ
 илн ижеавилъ былѣ, на нижаишій степѣнь слѣбы
 низпалѣ: на высочайшееже верховіище челобѣче-
 скіа добродѣтели той бы вспакъ превозшѣлѣ,
 иже бы, за ижеавити смѣртнаго врага своего,
 великодѣшнѣ свой живѣтъ далѣ. Прѣмо въ
 средѣ междѣ снма крайнѣма точкама толцают-
 са благодѣореніе и вреднѣтелство ѣдино ѣ дрѣ-
 го: заѣ почивѣѣтъ стрѣлка междѣ ѣбома клѣд-
 цама мѣрила; заѣ ѣсть точка ѣрицающіа ра-
 вности, никаково неправѣ ни творити, ниже
 терпѣти. Даже ѣ сѣа точки восхождѣніеже и
 нисхождѣніе добродѣтелныаже и вреднѣтелныа
 строки счислѣѣтса. Оѣѣ онѣ неизчѣтныа и-
 мѣютъ степѣни и вмѣшеніа: закѣни ищѣтъ ѣѣ,
 ѣликѣ возможно ѣсть, дѣланіемъ ниспадающіа
 вреднѣтелныа лѣствнцы прѣпѣтствѣвати; ѣбѣче
 мѣгѣтство ихъ непрѣстираѣтса ни ижедалѣча на
 всѣ ихъ, ѣщеже мѣнше мѣгѣтъ ѣни люди къ
 великодѣшнымъ жѣртѣваніемъ въ благодѣ-
 тел-

теплѣи строукѣ принѣдти. Сїа самѡ чѣвствїемѡ
 повелѣтиса, чѣвствїемѡ и наградїтиса мѡгѣтѡ.
 Той ѣсть добрый человекѡ, иже прїснѡ средоточїи
 точныа правды ѡдржѣтиса знѣетѡ: ѣще лѣч-
 шїи ѡбаче ѣсть той, иже наивѣщше паче средо-
 точїа сегѡ превоздвизѣетсѡ, наивѣщше боль-
 ше творїтѡ неже что сторожаншаа дѡлжность ѡ-
 негѡ изискѣетѡ. Нечѣдїтесѡ ѹбо аще Богїна
 хладномѡ прѡведникѡ теплаго человекѡколюца,
 старѡцѡ юношѡ предположїла ѣсть, внемже не
 точїю самаѡ ѹже юность сїе теплше чѣвство ѣще
 содержѣетѡ, но кой негли прѡмѡ тогѡ ради
 рѣткѡ токмѡ подѡ тожде нисползнѣлѡ ѣсть,
 гакѡ онѡ ѣще мало лѣтѡ прожилѡ, и ѣще не
 со всѣмѡ вѡ возмѣщенїе человекѣческїа жїзни
 вшѣлѡ ѣсть. Гакѡже ѡбаче Богїна не добраго,
 но добрѣйшаго, такѡ и хотѣше онѡ не токмѡ
 чїстѡю, но всѣхѡ чїстѣйшѡю. Ѹтѣшїтесѡ,
 вѡ Госпожї, ѡ дщѣрѣхѡ вашїхѡ! Яще вы кѡ
 ихѡ нечїстѡ рѣкѡ на ѹжище корабля положїла
 ѣсть, то вы цѣлѡ гнѣвѡ Богїни со всѣмѡ иначе,
 неже ли самою недвижїмостью, молнїями и ѹнич-
 тоженїемѡ онѡ вы показѡлсѡ вылѡ. Старѣйшаа
 вестѡлына, гакѡ крѡмѣ ѡвщїа дѡлжности пола свое-
 го, ѣще подѡ свѡтою дѡлжностїю вѣроисповѣданїа
 и завѣта стѡитѡ, ѣсть ѡвѡ стѣнами своего хра-
 ма, ѡвѡ достоинствомѡ своего званїа, ѡвѡже са-
 мыми ѹже лѣтами своими ѡ всѣхѡ приманиванїи
 такѡ безѡпасна сохранена, гакѡ да ѣи чїстѡта ѣа
 во ѹдобнѡю добродѣтель вывѣетѡ, и никаковѡ
 ѣи право на преимѡщество неподаѣтѡ. Острозра-

ще око Богини прониче глбоку и въ сѣр-
 ца содрогинь еа. Во дщери Метѣлла шкры
 она такю хладность, толь же природное у-
 даленіе ш сластолюкіа, так да она хвалѣ чи-
 стоты без малѣиша покѣды восходѣщихъ
 вождѣлѣннн имать. Благородная гордость ш
 древнѣи славѣ пренепорочности въ Домѣ Гра-
 ховъ, юже ещѣ ни едина жѣнъ ихъ и дщери
 замарала есть, вѣше въ сѣрдце Семпроніи из-
 дѣтска уже впечатлѣна, сохраниже ю толми
 безопаснѣе ш всакіа бѣды, колми паче ей и
 всаческой слбчай еже къ нѣжнѣи наклонности пре-
 сѣченъ бысть. При макшемъ надзираниіи, при
 свободншемъ швхожденіи съ теплымъ же сѣр-
 цемъ устраши Флвію страхъ ш строгости Отца
 еа; сей страхъ прійде у нея въ помощь дол-
 жности, и воздержѣ ю ш всакіа слабости. О-
 вѣче кто не припознаетъ много вѣшшю заслѣ-
 гѣ въ чистотѣ едина въ возлюбывѣ дѣвицы,
 таже первѣе, междѣ покѣрностію и любовію зы-
 влааса, спасеніе свое въ завѣтѣ пренепорочно-
 сти ищетъ, таже въ самомъ ещѣ прикѣ-
 жици своемъ, въ самомъ святилици чистоты
 любимымъ любѣшимъ гонима, нападаема, къ
 безопасномъ услажденію приманиваема, молѣ-
 ніемъ и силою корима, върамъ страсти своей,
 матѣжю собственнаго сѣрдца своего противо-
 стойтъ, дондеже она изъ шскѣдѣннн силъ ни-
 спаде, сіе есть едина покѣда, юже ниедина
 тѣхъ дрѣгихъ нѣсть выборила, и юже Богина
 толіку шхотнѣе благоволеніемъ своимъ вѣнча,
 такю

такъ она сама предпочитаніемъ невиннѣю нѣ въ смерти вѣсѣже въ никогда незагладимыя неправды изъави. “

Никто неслышадже слово священницы съ толь величнымъ приплесканіемъ такъ Скіпіонъ, иже радовашеса, тако онъ самъ точію мысли Богини домыслилса есть, хвалѣже добрейшаго мужа поне въ племени своемъ видѣлъ. Насика, егѣже весь сенатъ во обиталище егѣго проведѣ, не въспети егѣго въ себѣ прежде, неже отцы емѣ неукѣшаша, благородномъ Кантілію не токмо въ прощеніе, но и награжденіе, и, ежели возможно есть рѣкъ толь любимыя Кладдіи дати. Кладдіа обаче предсдѣчившимса ещѣ къ вышшей добродѣтели превозвѣдшимса возжертвованіемъ нынѣ обѣма Богиняма, толь очевиднѣю изъбавшимся ю, и самое любезнейшее и свѣтлейшее желаніе сердца своего, и въречеса во вѣки рѣки любимаго своего, иже въ семъ висоуѣмъ знауѣ превыспренна души ея ещѣ больма возгордѣса, неже ли въ онъ въ рѣцѣ ея возгордѣлса былъ. Ягѣеже представиса онъ Проконсулъ Скіпіонѣ въ воинствѣ егѣго славы побѣдоносца или смерти за отечество искати. Госпожи и дѣвы послѣ сегѣго шедши поидоша въ вѣселѣмъ и благоговѣйнымъ Шествин за превыспренною Весталыною въ Храмы ея, имже вшедшимъ вѣнь, сама въ себѣ зажгошася дрѣва на давнѣю уже въхлажденнымъ жертвенницѣ Весты.

ИЗМѢНЕНІЕ

НѢКОТОРЫХЪ РѢЧЕЙ СЛАВЯНСКИХЪ.

А.

Акіе, таки.
Аже, коа два.
Амуже, кода.

Б.

Безопасность, сигур-
ность.

Благоображеніе, cultura,
Bildung, украшеніе
внутреннее человека.

Благопривѣтливость,
Freundlichkeit, сіа рѣчь
заключаетъ въ себѣ бла-
гость любовь, и снис-
хожденіе къ низшимъ
себѣ.

Блестящійся, койсе бес-
ма и прекраснѣе слѣ.

Блюдо, чанакъ.

Блюдса, чубамсе.

Богопроорицаніе, швѣтъ
или пророчество кожіе.

Божествовѣреніе, со за-
клетвомъ увѣреніе.

Борюса, боримсе, бремсе.

Брань, бой, рать.

Бди, неразумный, глѣ-
пыи, insulsus, fatuus,
thöricht.

Бднтъ рекеліа.

В.

Веледъз, павбанъ.

Велемѣпіе, великолѣпіе,

Pracht, великобогато-
саинность.

Вѣртъ, кашча.

Вкѣпѣ, заедно.

Вмѣнлю въ добро,
држимъ за добро.

Внегда, кадъ.

Внезапѣ, напраснѣ, у-
еданпѣтъ.

Вниманіе, позоръ.

Вожделѣніе, сластолю-
вивоє желаніе.

Во-

Водрѣжю, ѹтискивамъ	Всѣ, бадаба.
ѹпадамъ	Вслѣски, да! совсѣмъ
Возвѣщеніе, даваніе на	такъ, свакоако.
знаніе.	Вшествіе, Einzig, ѹла-
Возмѣзанти, мзда да-	женіе.
ти платити.	Выраженіе, expressio,
Вознапрадающій, койсе	Ausdruck, изсказаніе,
таки весьма види, ѹ	изаченіе.
очи пада auffallend.	Выспрь, высоко горе in
Возражаю, ѡвѣтствую,	sublime.
или низвацѣемъ	Выспренный, превысокій
стрмъ.	sublimis.
Возставаю, ѹзето что	Вѣла, вратъ.
или изгблено ѡпетъ	Вѣроисповѣданіе, вѣра,
на свое мѣсто мѣтемъ,	законъ, с.
наплатѣмъ.	Вѣстникъ, кой что дае
Вонзаю, вонзеніе, вон-	на знаніе.
зенный, зри водрѣжю.	Вѣсть, гласъ, гавленіе
Вонъ, наполе; вѣтъ,	даніе на знаніе.
наполю пола, иза.	Вѣть, грана.
Вонь, внего, ѹнѣга, ѹ	
онди.	Г.
Воособь, particulariter,	Гаданіе, загометка.
насамо.	Гидсъ, гадъ.
Вопреки, e contragio	Гидсность, гадность,
hingegen, напротивъ	рѣжность.
тога.	Гордоупорство, іогдн-
Восклицаніе, вика ра-	ство трдцъ.
дости.	Градъ, крѣпа.
Восплесканіе, приплеска-	Грозный ernsthaft, se-
ніе applausus, Beifall,	rius.
показаніе ѡ чемъ ѹдо-	Градѹщій, вѣдѹщій.
волствіа своего съ ра-	
достнымъ плесканіемъ	Д.
рдкѡ ѡрдкѡ.	Деревна, село, спан-
Воспрановеніе, напрас-	лѣкъ.
ное прокѣжденіе ѡ сна,	
expergefacio.	Дер-

Державослужитель, министр, первый око
царя.

Дерзая, усбъдемсе.

Дерзость, усбъкиванѣ.

Доблественный, силанъ
юначкѣи.

Доблестный, храбро-
честный *Vieder*.

Добродѣтель, *virtus*,
Zugend, благина, сѣм
рѣчь заключаетъ въ
себѣ невинность, пра-
восудіе, добротвореніе,
и прочая.

Довлѣю, сѣсамъ доста.

Доразумѣніе; *sensus*,

Sinn, сѣсть то, что се
добро разумести мо-
же у бесѣди.

Досажаю, *attingere*,
допрѣти, достигнѣти.

Душеволненіе, *fluctua-
tio animi*, таласъ ду-
шевный.

В.

Вдннечеже, *attamen*,
dennoch. али іошть

Вли, сѣва.

Ж.

Жаданіе, силное желаніе.

Жаданный, силноже-
ланный.

Жертвенникъ, трѣбище,

олтарь, асталъ, на ко-
месе жертва твори.

Жилище, мѣсто у коме
кто живи.

Жителство, республика,
множество люди, кой
у скѣпѣ живе.

Жрѣкѣи, *Loos*, *sorts*.

Жрѣцъ, тѣи жрѣцы, кой
чини жертвѣ, священ-
никъ.

З.

Зклѣ, весьма, сама вло.

Зклный, *vehemens*,
heftig, ѡ зклѣ.]

З.

Завлѣдаюса, *ergo*,
фалимъ.

Завлѣденіе, *ergo*,
Irrthum.

Заглаждаю, изверсемъ.

Законный, коие по за-
конѣ, *legitimus*, *gesetz-
mäßig*.

Затрѣденіе, тѣшкость.

Заткненіе, *Verschließung*,

затвореніе покрывеніе.

Зываюса, случаяса,
приключаяса, тре-
фламсе.

Зывлюса, колекаюса,
посрѣемъ.

Н.

И.

Иго гаремъ, тегота.
 Идѣже, гдѣ.
 Извергаю извацамъ.
 Изверженъ, изваченъ.
 Извихненіе, извѣанѣ,
 ѡговоренѣ, Ausflucht.
 Извѣраю, трошимъ.
 Израдный, предокрый
 прекрасный.
 Изверженіе, иснаки-
 ванѣ.
 Извѣщный, превосход-
 телный excellens.
 Иначе, дрѣгоачіе.
 Иный, дрѣгій.
 Иногда, кады кады,
 давно.
 Ирѣдѣшіе, Heldenmuth
 юначко сердце, дрѣхъ.
 Искѣсъ, Versuch, прова.
 Истинѣдѣющій, кой
 свѣгда. Истинѣ говори.
 Истность, essentia, ѡ
 истый.
 Источникъ, изворъ.
 Истѣканъ, образъ и-
 дола.

К.

Каженіе, каженѣ тамі-
 ана.
 Казнь, каштига.
 Качество, qualitas, ѡ
 како.

Касаніе, тицанѣ.
 Кійждо, сваки.
 Клатводѣвѣреніе, ѡвѣре-
 ніе со заклетвомъ.
 Книѣтъ, чворновитъ
 бычь.
 Книжалъ, Dolch, шти-
 летъ.
 Корабль, галіа.
 Кѣстіе, virgultum, Bes-
 büsch, мѣка, шѣмица
 прѣка.

Л.

Ласкаю, adulator, ich
 schmeichle, ѡмилѣвамсе,
 ѡлагѣемсе.
 Ликъ, chorus, число
 пѣвцѣвъ.
 Лѣно, крыло матерно.
 Лѣтителный, нѣжный,
 adulatorius, einneh-
 mend, reizend, ѡми-
 ластъ, милокрѣвный.
 Любимецъ, Liebling, ко-
 га кто найвишше лю-
 би, таке зѣбе люби-
 мецъ.
 Любомѣдрецъ, или мѣ-
 дрѣлюбѣцъ, философъ
 премѣдрый.
 Любопытный любѣ и
 трѣдѣсе что ѡзнаѣи,
 испытати и ѡзнати.
 Любѣсоперникъ, ашикъ,
 Vuhler.
 Любѣчестіе, или чест-ѣ
 любіе,

любіе, любити и трудо-
тисе у великѣ дожи-
честь.

М.

Медоточный кой ме-
домъ тече.

Медленіе, затезанѣ,
закостеніе.

Местъ, vindicta ѿ маш-
кенѣ.

Міръ савъ свѣтъ земли
и неба.

Мишень, мишанъ, ни-
шанъ.

Мыслие, мышленѣ.

Мню, нещю, думаю.

Молба бѣна, вика тесха.

Моръ, кѣга.

Мызникъ, кой управла
мауромъ.

Н.

Наблюдаю, observo,
исполняю храню, beob-
achten.

Награжденіе, мзда, во-
змездіе, наплакиванѣ.

Надѣюся, уповаю на-
деждѣ имамъ.

Наказаніе, казнь, каш-
тига.

Накладъ, Aufwand, ве-
лики трошакъ.

Нань, на него, на нѣга.

Наперстникъ, intimus,

Vertrauter, искренни-
шій тайный пріатель
друзь.

Напряженный, напрег-
нутъ.

Настоящій, нынѣшній
сдашный.

Негли, може-быти.

Невинность, безгрѣ-
шность.

Невѣжливость, Im-
glimpf, малена грѣ-
бость.

Недоразумѣніе, Misver-
stand, что ніесе раз-
мѣло.

Недостатокъ, что не-
достае, что е несо-
вершено.

Неиспытный, inpersecu-
tabilis, inpergründlich,
чтое испытати, или
изнаки неможе.

Неистовство, беснимъ.

Неисчетный, неизброенъ.

Ненарѣшимый, illae-
sus, койсе несме дир-
нити, убредити.

Непорядокъ, мѣтежъ.

Непрервенный, непрерыв-
ный, непрекинутъ.

Нещю мышлаю, зри
мню.

Недобность, тебога,
тешкость.

Нечаянный, нечekanъ,
изненадныи.

Нечестивый Frevler, без-

за-

законный, скверный, безбожный.	Повѣствованіе, преповѣданѣ.
Неуцѣнимый, inarrestabilis, коисе неможе ѡценити.	Подковенный, подгнѣтѣ.
Низстремляю, стремоглавы бацамъ.	Подлинна, заисто, цѣло.
Новенкость, мада новына	Подозрительный, накого се кто сомна ѡ чемъ.
Нравственный, тогалis, ѡ нравъ.	Подозрѣніе, сомнѣніе накого.
Нѣжность, нѣга, ѹмилатость.	Позорище, мѣсто игре, комедіе.
	Покиваніе, мааніе главою, намиганѣ.
О.	Покѣшеніе, Versuch, пробиранѣ.
Обаче, али.	Полкъ, часть войске.
Оконъ полъ, соне странѣ.	Понѣ, наимаанѣ, баремъ.
Общевоспріятіе, publicitas.	Полкостанище, или полчище, таборъ лагеръ.
Огнедышщій, коме ватра изъ очію скаче.	Поносъ, Tadel, vituperium, похѣленіе.
Окрѣстность, Gegend, regio, страна, око каква мѣста.	Поползновеніе, ѡ поплѣзѣти.
Особный privatus, particularis, особитый.	Пораженіе, ѡ поразити.
	Порицательный, tadelhaft vituperabilis, похѣленіа достойный.
П.	Поспѣшность, скорость велика фришкость.
Пагѣва, погивель.	Посредство, ходатайство, intermediatio.
Перднъ, громова стрѣла.	Потомство, послѣдородный.
Пѣстрыи, шаренъ, многофарбе.	Похищаю, силомъ хватамъ, и ѡ влачимъ.
Плѣненный, зароблѣнъ.	Право, jus, Recht.
Покѣжденный, дигнѣтъ.	
Поведѣніе, ѡвхожденіе	
Повелѣніе, заповѣдь.	
Повѣсть, історіа.	

- Превываю, траемъ, ѿ-
 стаемъ.
 Превелевность, Ubertref-
 fung, превосхожденіе.
 Превоздѣваю, горе ди-
 жемъ.
 Превозмогаю, надача-
 вамъ, выше кога могъ.
 Превосхищеніе, Entzū-
 fung, сасма великара-
 дость.
 Превыспренный, re-
 sublimis, превыше вы-
 сокій.
 Предварительный, упреж-
 дающій предидущій.
 Предпочитаю, почита-
 вамъ кога вышше дрѣ-
 гогъ.
 Предтѣча, напредъ предъ-
 кимъ бывшій.
 Преимущество, Vorzug,
 иманіе каква права кое
 дрѣги нѣма.
 Пренадменный, сасма
 наддванъ.
 Приключеніе, произше-
 твій, слученіе, Vor-
 fall, eventus.
 Прилѣпчивый, коисе за-
 дрѣгогъ лепи, као
 шѣга.
 Примѣчаю, бележимъ за-
 бележавамъ.
 Присно, вѣно, всегда.
 Присагаю, богмимсе,
 заклинкмсе.
 Пришествіе, приходе-
 ніе.
- Причиняю, ѹзрокѣмъ.
 Приборъ, богажіа.
 Привоскличаніе, велика
 радость, вѣка.
 Присѣтствую, ѣсамъ гди
 на мѣстѣ, или кодъ
 кога.
 Прилѣжаніе трѣдолюбіе,
 радѣніе.
 Пристажатель, кой
 чимъ, влада, или и
 ма что.
 Пробавляю, продолжаю.
 Продѣрзость, Verwegen-
 heit, ѹсѣкиванѣ, съ
 безсрамомъ.
 Прозвище, призвие.
 Произображеніе, Schil-
 derung, ѡписаніе кога.
 Предпріятіе, предѣзи-
 манѣ.
 Предметъ, предлежащее,
 objectum, макаръ ка-
 кво тѣло, или вещь.
 Прелшенъ, преваренъ.
 Полтенъ, кой что годъ
 може.
 Прѣкнмый, ѡ чемъсе прѣ-
 люди и свакаю.
 Погребѣлище, мѣсто гдѣ
 кога погребѣваю.
 Произшествіе, чтосе трѣ-
 фла.
 Проницаю, скрѣжкѣ ви-
 димъ.
 Приманиваю, примам-
 люемъ.
 Приставникъ, praepo-
 situs

situs , praefectus ,
Надзиратель.

Р.

Раззначенный , разли-
кованъ.

Разный , различный.

Распра , сваѣка , ѡнатъ.

Распрагаю , раздаѣлюемъ.

Раченіе , любовь.

Радъ , радъ.

Рѣшеніе , ѡрѣшиванѣ.

С.

Свара , рѣть , распра ,
сваѣка.

Свидѣтель , сведокъ.

Своемечтаніе , что ко-
ме падне надъмъ радѣ-
ніе.

Сегодишный , кой е ѡ-
бе године.

Скрѡмный , учтивый ,
modestus , смиренъ ,
и крѡтокъ.

Скрѡмность , учтивость ,
modestia , Bescheiden-
heit.

Сластолюбіе , voluptas ,
Wollust , любовь , къ
женамъ.

Слѣза , слза.

Слѡхъ , гласъ , честь ,
слава.

Собственный , свой-
ственный , свой роженіи.

Совѣдѣніе , Bewusstsein ,
conscientia , внѣтрен-
ное вѣдѣніе.

Содѣйствію , заедно
что радити.

Сокровище , благо.

Сочиненіе , книга.

Сѡюзъ , связь , свѣзанѣ.

Совѣщаніе , договоренѣ.

Сосѣдство , комшилѡкъ.

Сѡтна , число стотине-
люди.

Сопоткиваюся , сопот-
кидаса спотакнѡсе ,
посрѡдо.

Сомкнѡтый , смѡкнѡтъ
стегнѡтъ.

Сокрѡщенный , ѡдро-
бленъ , дѡрѡтъ.

Сраженіе , битва.

Срѣдство , спосокъ.

Степень , касѡмакъ.

Страстежаданіе , Sehnsucht , сильное и стра-
стное желаніе.

Стрѡгій , severus ,
streng , ѡштаръ , лютъ ,
жестокъ.

Сѡпостѡтъ , неприѡтель.

Сѡпрѡдѡтъ , мѡжъ жены.

Сѡщество , ѣстество ,
substantia , ens , Wes-
sen , что ѣсть.

Сѡровый , crudus , roh ,
сировъ нештѡсанъ.

Сѡдѡище , сѡдѡище ,
дѡмъ сѡда.

СѢДАЛИЩЕ, СТОЛИЦА, ка-
дѣдра стрѣла ПОТОКЪ.
СѢДНО, ЛАДІА, ЛАКА.
СѢГДЕШИ, ДВОСТРѢКІИ.
СЫИ, КОИ ЕСТЬ,
СТАЖАТЕЛЬ possessor,
ВЛАДѢТЕЛЬ ЧЕГА.
СѢНЪ, СЕНЪ.
СНАБДѢННЫЙ, прови-
sus, versehen, КОИ СВЕ
ИМА, ЧТО ПОТРЕБЕ КЪ
ЧЕМЪ, ЕСТЬ СНАБДѢНЪ.
СХОДСТВО, СОРАЗМѢР-
НОСТЬ, пропорціо,
Verhältniß.
СЧИСЛАЮ, ВРОИМЪ У
ЕДНО.
СТРЕГЪ, СТРЕЩИ, ЧВВА-
ТИ.

Т.

ТѢМНЫЙ, ТАВАНЪ.
ТМА, ВО ТМѢ, УМРАКЪ.
ТОЛМА, ТАКО ВЕСМА, ТО-
ЛИКЪ.
ТОМНЫЙ, УТРѢЖДЕНЪ
УМОРЕНЪ, РАЗЛАКЛЕНЪ.
ТОНЪ, ПАДАМЪ, СИЛА-
ЗИМЪ.
ТОЧІЮ, ТОКМЪ, САМЪ.
ТОЧНЪ, рѳnktlich, асси-
gate, ИСПРАВНЪ.
ТРЕКИЩЕ, У ОЛТАРѢ ТРА-
НЕЗА.
ТРЕВДЮ, ИШТЕМЪ.
ТРОСТЬ, ТРСКА.

ТѢПОЗРѢНІЕ, Kurzsicht,
СЛАБОЗМІЕ.

ТШДСА, УСИЛАВАМСЕ.

У.

УСЛАЖАЮ, БЛАЖЕНА ТВО-
РИМЪ.

УКО, ДАКЛЕ.

УБШ ВОИСТИННЪ.

УГОЛЪ БѢЦАКЪ.

УГРОЖАЮ, ПРЕТИМЪ.

УДОБНО ПОСТИЖИМЫИ,
ЧТОСЕ ЛАГКО РАЗЪМЕ.

УЖАСЪ, БЕЛИКИ СТРАХЪ.

УКОРИЗНА, УКОРЕНІЕ.

УПОВАЮ ИМАМЪ НАДЕЖ-
ДА, ЧѢЛЪ.

УПОРНЫЙ ЮГЪНАСТЪ.

УДРЪЧАЮ, УГНѢТАЮ,
ГНАВИМЪ, ГНѢЧИМЪ.

УНЫНІЕ, ЛѢНОСТЬ.

УСТРОАЮ УРѢКДЕМЪ, ЗИ-
ДАМЪ.

УСПѢХЪ, НАПРЕДОКЪ.

УЩЕРЪЗЪ, ФАЛИНГА.

УЧАСТІЕ, ПРИЧАСТІЕ, И-
МАНѢ ЧАСТИ У ЧЕМЪ.

УНИЖЕНІЕЕ, Herabwũr-
digung, humiliatio,

УКИДАНѢ Ш ЧІЕ ЧЕСТИ.

УЧИЛИЩЕ, ШКОЛА.

Х.

ХОРЪГВЬ, БАРАКЪ.

ХВРАСТІЕ, МЕКА ПРѢКА.

Ѡ.

Ѡ.

Ѡмстѣти, Ѡдмастити, Ѡсвѣтитисѣ коме.

Ѡмѣнность, что Ѡсѣбливо.

Ѡкѣщикъ, арендаторъ.

Ѡличюса, Ѡсовитосѣ показѣмъ у чѣмъ.

Ѡношеніе, relatio; во Ѡношеніи, съ кимъ быти, ѣсть посла и-мати скиме.

Ѡриновѣніе, repulsa, Ѡметанѣ.

Ѡрѣаніе, то же.

Ѣ.

Ѣдство, Ѣсѣканѣ.

Ѣжій, тѢкѣ.

Ѣрезвычайный, неѢбычный.

Ѣ.

Ѣзмъ: мигшиг, великое шептанѣ.

Ѣагъ, кораклай.

Ѣ.

Ѣадливъ, кой штеди.

Ѣекотливый, шкаклавъ.

Ѣель, пѢкотина, расщепъ праздность.

Ѣбвиненный, Ѡкриблѣкъ, тѢженъ на сѢдъ.

Ѣвитаю, седимъ, иѣшопне.

Ѣвлегчѣніе, Ѡдлакшанѣ.

Ѣверѣтаю, наодимъ.

Ѣврадотвореніе, церемоніа.

Ѣвстоательство, слѢчай времена.

Ѣвсѣжаю, почитѣмъ као Бога.

Ѣвшѣдшій, Ѡколо стоащій.

Ѣвѣтіе заглѣнѣ.

Ѣвждаю, чекамъ.

Ѣвканныи, неволанъ, хѢдъ.

Ѣвпасность, бѢда.

Ѣвпорчѣнный, Ѡсквѣрненъ.

Ѣвпровергаю, бацамъ.

Ѣвскѣдѣваю, настаемъ.

Ѣвсвоположеніе, рѣисіrium, Grundsaз.

Ѣвщѣваю, Ѣсѣкамъ.

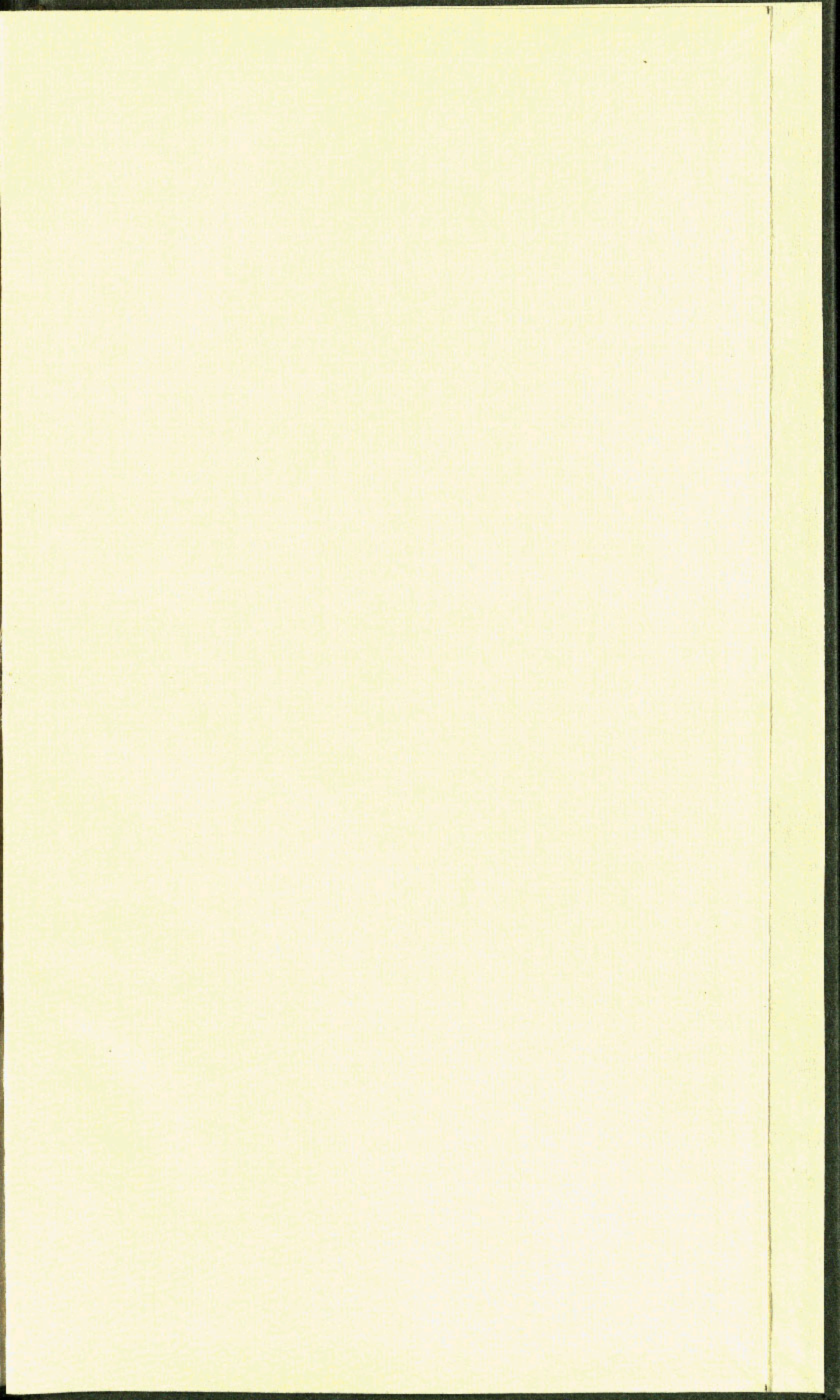
Ѣ.

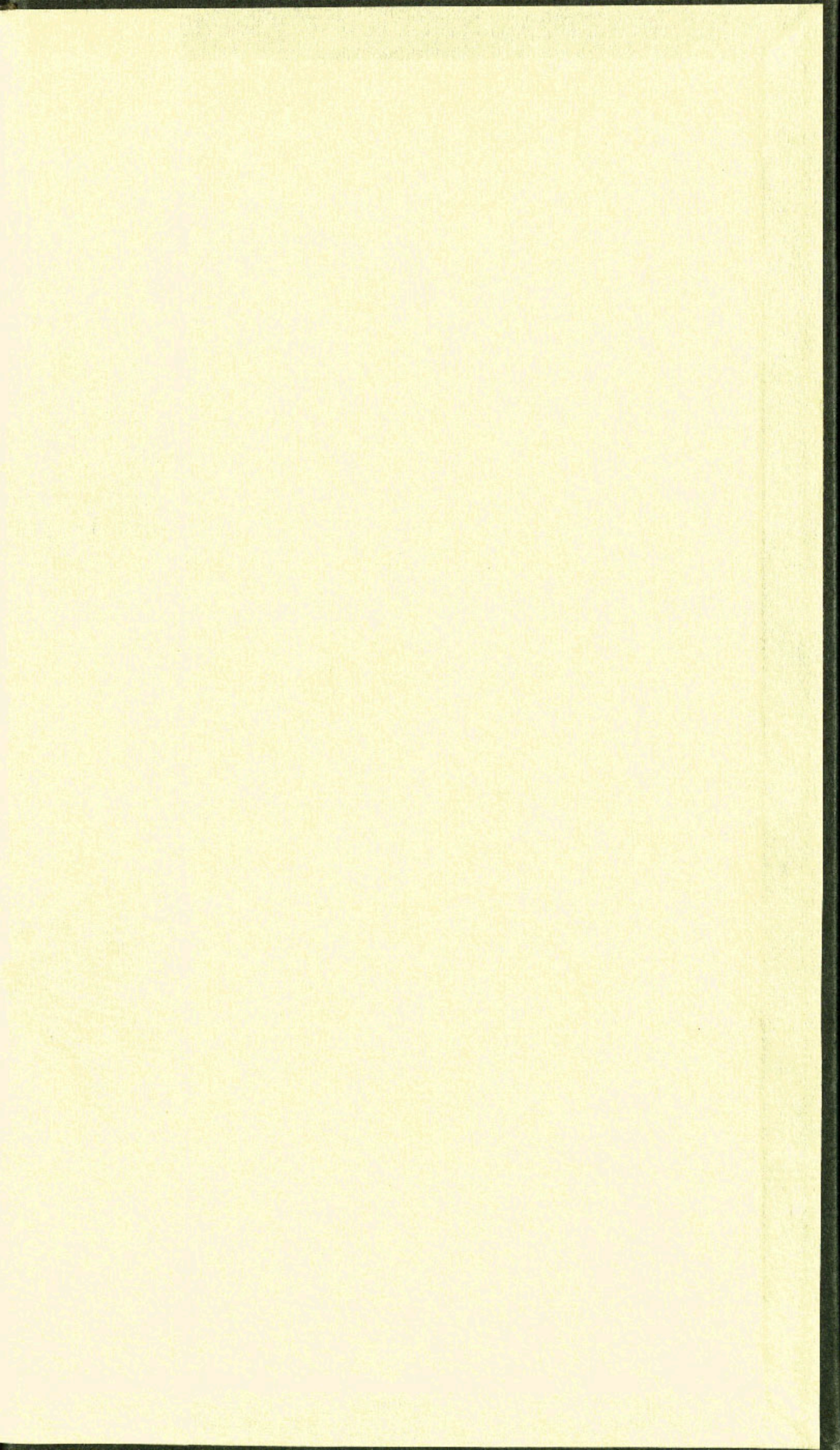
Ѣдрѣ, Ѣзгра.



ПОГРѢШНОСТИ
ГЛАВНШІА, МЕНШІАЖЕ ЧИТАТЕЛЬ СЛМЪ
ДА ИЗВОЛИТЪ ПОПРАВИТИ.

Стран.	Строк.	Напечатано.	Читай
9	3	БЛАСКЛОННЫМЪ	— БЛАГОСКЛОННЫМЪ
24	3	ИСПЫТАВЪ	— ИСПЫТАХЪ.
30	7	МЕНАКАЗВЪ	— МЕНАКАЗАВЪ.
30	11	ВѢЩЕ	— ВѢЩЕЕ.
30	18	ОПРЕДЪ ЧИМА	— ПРЕДЪ ОЧИМА.
31	14	ЧЕТЫРА	— ЧЕТЫРИ.





БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ

Р 18 Ср II 31.1